AIR NOSTRUM

N.9 ABRIL / APRIL 2018

INFLIGHT MAGAZINE

Vigo

La batalla ganada a la montaña

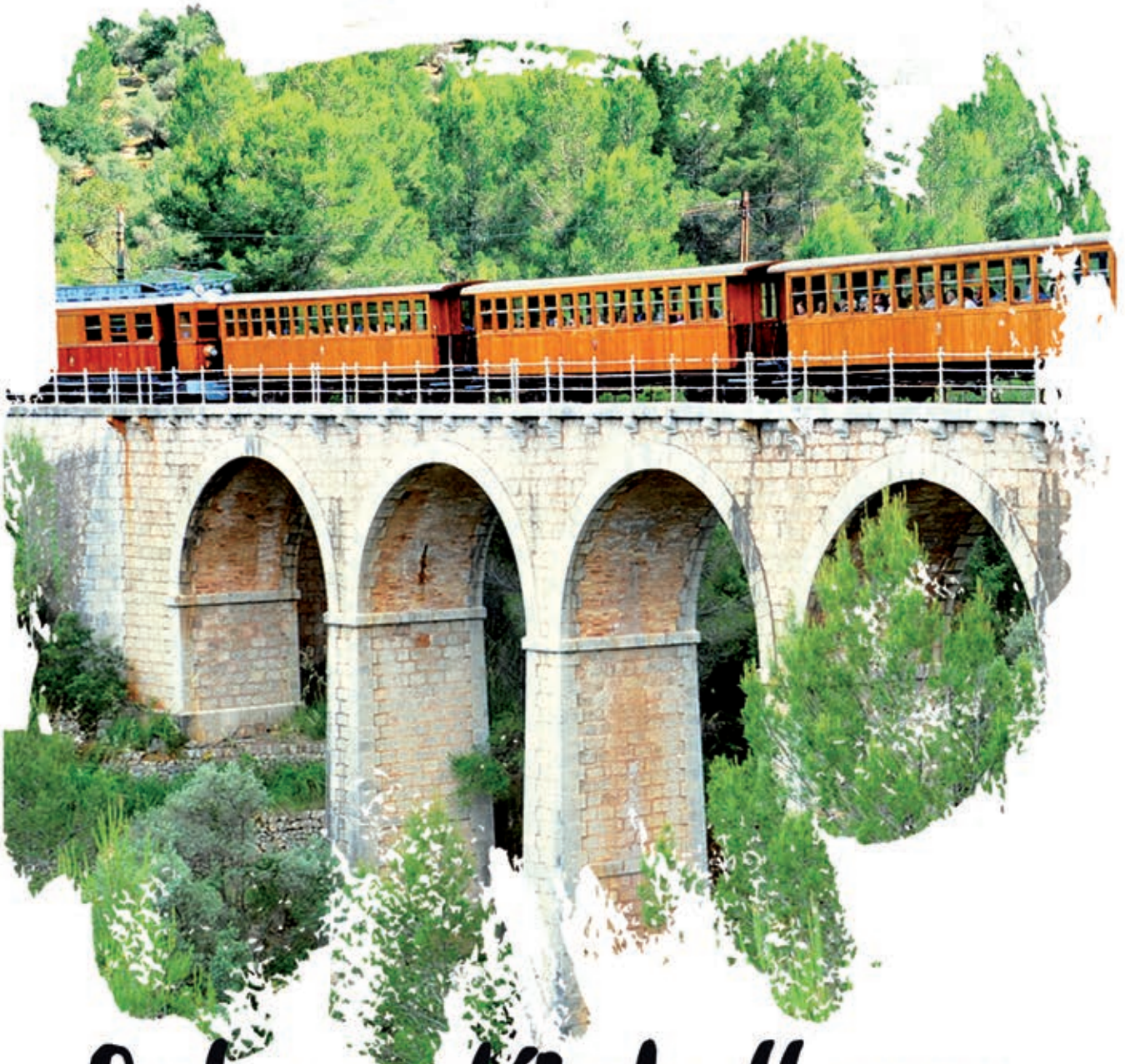
A battle won against the mountain

ÉRASE UNA VEZ LA RIOJA · *ONCE UPON A TIME IN LA RIOJA*

GUILLERMO DEL TORO, ENTREVISTA · *INTERVIEW*

·1912·

FERROCARRIL DE SÓLLER



Sube y déjate llevar

SERRA DE **TRAMUNTANA** MALLORCA
PATRIMONI MUNDIAL

UNESCO

Plaça d'Espanya. Sóller. **971 63 01 30** · Plaça d'Espanya. Palma. **971 75 20 51**
www.trendesoller.com

AIR NOSTRUM
INFLIGHT MAGAZINE

EDITA/PUBLISHER
Air Nostrum Líneas Aéreas

DIRECTOR COMUNICACIÓN/COMMUNICATIONS DIRECTOR
Antonio de Nó

COORDINADOR
Francisco Romero
prensa@airnostrum.es

PRODUCE/CONTRACT PUBLISHER
Key Publishing Spain

PRESIDENTE Y EDITOR/PRESIDENT AND PUBLISHER
Adrian Cox

DIRECTOR EJECUTIVO/CHIEF EDITOR
Jorge Penalba
director@nostrum.global

REDACTORES/CONTRIBUTORS
Paz Ferrer
Javier Marquerie
Jesús Martínez
Eva Muñoz
Manolo Muñoz
Javier Ortega
Rafa Rodríguez

ILUSTRACIONES/ILLUSTRATIONS
José Javier Espinosa

DISEÑO Y MAQUETACIÓN/DESIGN AND LAYOUT
Diego Obiol

PUBLICIDAD/ADVERTISING
Directora Comercial/Commercial Director
Ann Saundry

España
Ediciones de Publicaciones y Publicidad SL
alvaro.lopez@nostrum.global
ignacio.nebot@nostrum.global
Tel. 616 29 04 22

Barcelona
Juana Torres
juana.torres@nostrum.global
Tel/Fax 931 863 656
Tel. 618 773 833

Madrid
Agustina Torchía
agustina.torchia@nostrum.global
Tel. 660 855 386

IMPRESIÓN/PRINTER
Rivadeneyra S.A.
Torneros 16. 28906 Getafe (Madrid).
Tel: 91 208 91 50

Impreso en España (Printed in Spain)

Depósito Legal V1978-2017

Para descargar una versión electrónica de Air Nostrum Inflight Magazine, para consultas publicitarias, descargar el *mediakit* o para colaborar en la revista, por favor, visite nuestra web: www.**nostrum.global**

To download an electronic versión of Air Nostrum Inflight Magazine or to find out how to advertise, download the mediakit or contribute to the magazine, please visit our website: ***www.nostrum.global***

08

N.9
ABRIL / APRIL
2018

Destino / *Destination*
Vigo
La batalla ganada a la montaña / *A battle won against the mountain*

16

Destino / *Destination*
Érase una vez La Rioja
Once upon a time La Rioja

24

Entrevista / *Interview*
Guillermo del Toro

14 **Aprediendo a dormir** / *Learning to sleep*
Ibiza Gran Hotel

22 **Mesa reservada** / *Reserved table*
Antigua Abacería de San Lorenzo

30 **Moda** / *Fashion*
5 deseos para abril / 5 April wishes

32 **Primera Persona** / *First person*
Silvia Carré

34 **Belleza** / *Beauty*
Tecnologia iBeauty / iBeauty Technology

36 **Tecnología** / *Technology*

37 **Lugares y rincones** / *Nooks and crannies*

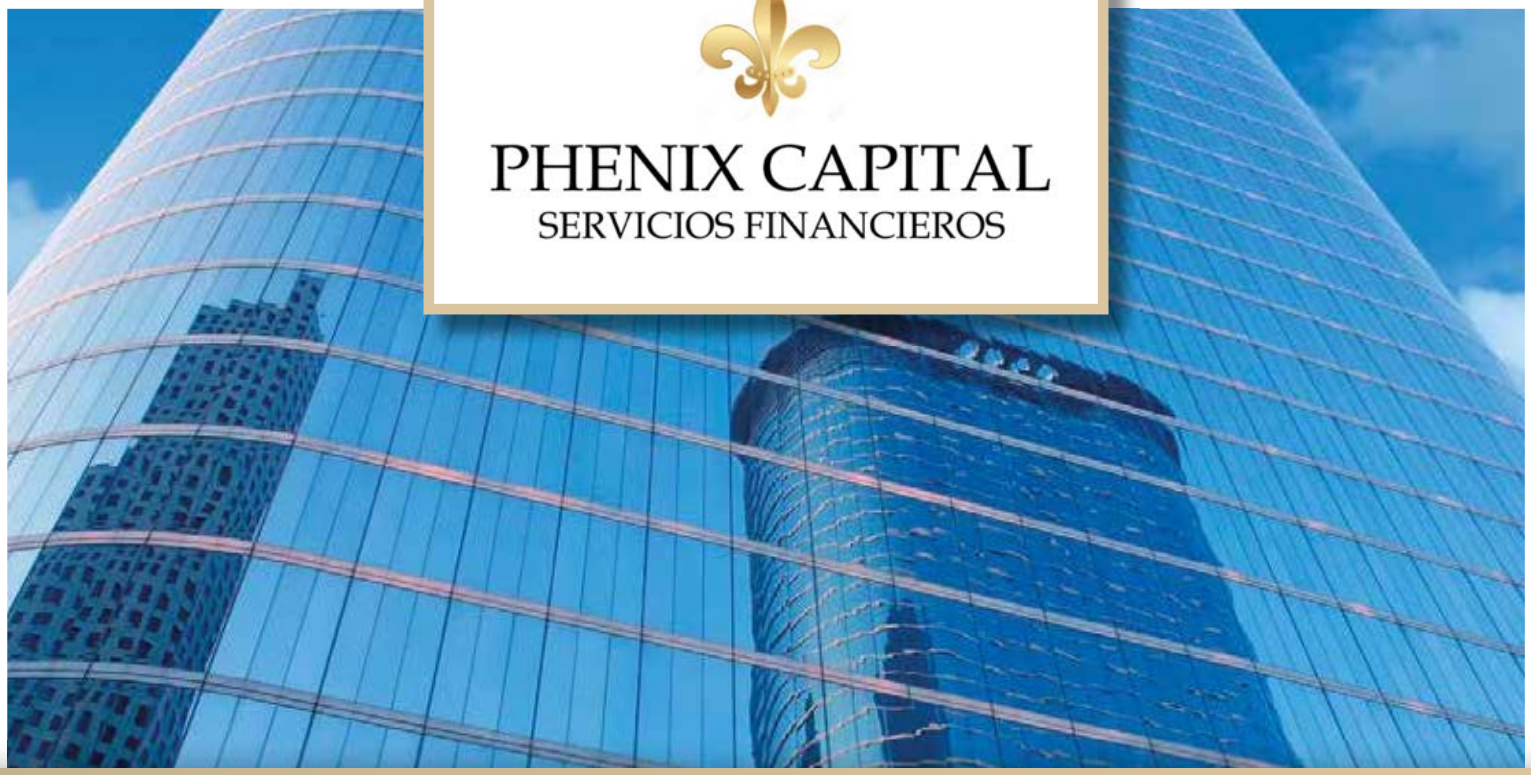
38 **Agenda** / *Events*
Propuestas culturales / Cultural suggestions

40 **Tercetos con historia** / *Trios with history*
Los tesoros voladores de Harrison Ford / harrison Ford's flying treasures

42 **Motor** / *Motoring*
DS7 Crossback, Citroën C4 Cactus

46 **Mapas de destinos** / *Destinations maps*
48 **Noticias Air Nostrum** / *Air Nostrum news*
50 **Puerta de embarque** /*Boarding gate*

Fe de erratas: En el pasado número 7, de febrero, en la página 26, sección Sin Palabras, se decía que la escultura de Luoise Bourgeois está dedicada a la madre del escultor, cuando debió decir que está dedicada a la madre de la escultora.



PHENIX CAPITAL
SERVICIOS FINANCIEROS

FINANCIACIÓN PARA PYMES Y GRANDES EMPRESAS
JUNTOS ALCANZAMOS SUS OBJETIVOS

PHENIX CAPITAL es una firma europea que sustenta el liderazgo en la prestación de servicios financieros para empresas, con presencia en países como Suiza, Dubai, Hong Kong, Seychelles.

Desde hace más de 25 años trabajamos cerca de nuestros clientes, para que lleguen lejos. Phenix Capital cuenta con la colaboración de diversas entidades de crédito, además de con una bolsa de inversores, que nos facilita la posibilidad de ofrecerles a nuestros clientes todo tipo de operaciones financieras, tanto operaciones de capital privado como operaciones de financiación tradicional.

Entre todos los **servicios financieros** que Phenix Capital ofrece a sus clientes destacan los siguientes:

- Compra de activos
- Créditos de capital privado
- Préstamos de capital bancario
- Cartas de crédito
- Pólizas bancarias
- Avales bancarios
- Créditos para promotores y constructores
- Financiación de proyectos
- Prueba de fondos
- Operaciones de riesgo para empresas
- Reflote y reestructuración de empresas
- Financiación de proyectos
- Soluciones al apalancamiento financiero

OFICINAS

ESPAÑA
Calle Velázquez Nº 27,
28001 Madrid
Centralita: 917 523 620

SUIZA
15, Rue du Cendrier,
1201 Ginebra

DUBAI
Office 604 & 605,
OPAL Tower,
Business Bay

HONG KONG
Level 31,
Chinachem Century Tower,
178 Gloucester Rd

SEYCHELLES
Unit 117, Orion Mall,
Palm Street,
Victoria, Mahe

info@phenixcapital.asia · **phenixcapital.asia**

CARLOS BERTOMEU Presidente de Air Nostrum *President of Air Nostrum*

Dear passengers,
The concept of travelling has certainly changed a lot over the last few years. It is no longer simply going from one place to another, but rather an experience that is well beyond that (as it has always been for true travellers). When travelling on a plane for leisure or business you immediately prepare to immerse yourself in the sights, sounds, tastes, smells and touches of the place you are about to visit.

That experience begins the moment you step onto the plane. A comfortable seat and being on time is no longer enough, customers now expect something extra that can add to their overall experience. Travellers like to be able to choose from a varied food and drink menu, reading interesting on-board magazines – such as this one – and even buy presents during the flight, which are some of the things you can do on an Air Nostrum flight. In next weeks, we have also incorporated a new digital content platform, further proof of our effort and commitment to making your flight enjoyable.

This new wireless entertainment system allows you to enjoy a selection of tv programs, newspapers, magazines and videogames from your mobile phones, tablets and laptops. This easy to use, free service will be available on all the airline's aircraft.

Not only that, for those of you who prefer not to read digitally, Air Nostrum Inflight Magazine will continue to be in front of your seats. This month, we have an interview with Oscar winner Guillermo del Toro, an extensive report on Vigo and its latest urban trends and we discover La Rioja's wine tourism.

I hope you'll enjoy our wide on-board entertainment offer. Have a nice flight.

Bienvenido a bordo

Welcome aboard

Estimados pasajeros,
El concepto de viaje ha cambiado en los últimos años. Ahora no se trata de trasladarse simplemente de un lugar a otro, nunca lo fue para el verdadero viajero, sino de iniciar una experiencia que va más allá de mudar de paisaje. Cuando uno toma un avión, ya sea por turismo, por negocios o para realizar una gestión cualquiera, se dispone a dejarse marcar en la memoria impresiones de lo que va a ver, oír, saborear, tocar y oler en destino.

Pero la experiencia empieza apenas subimos al avión. Estar cómodo en nuestra plaza y llegar puntual ya no es suficiente; el pasajero demanda ahora también enriquecer su vivencia. Elegir almuerzo, comida o cena entre una variedad de alimentos y bebidas durante el vuelo, leer la revista de a bordo, como está haciendo ahora, o incluso aprovechar el trayecto para la compra de un regalo son algunas de las actividades posibles en nuestros aviones.

Empeñados en nuestra labor de hacerles disfrutar más del vuelo, incorporamos en las próximas semanas una plataforma de contenidos digitales. Un novedoso sistema tecnológico inalámbrico les va a permitir acceder desde sus propios teléfonos móviles, tabletas y ordenadores portátiles a una selección de programas de televisión, periódicos, revistas y juegos que les pueden hacer más ameno el viaje. Se trata de un servicio gratuito y de muy sencillo manejo que estará presente en todas las aeronaves de nuestra flota.

Además, seguirán encontrando en su asiento la revista de a bordo. Los que preferimos leer en papel seguiremos pudiendo hojear esta publicación, que en el número de abril nos ofrece una entrevista con el oscarizado Guillermo del Toro, y nos propone visitar Vigo para conocer sus últimas experiencias urbanísticas o hacer una escapada enoturística a La Rioja.

Confiamos en que disfruten del entretenimiento a bordo que más les apetezca y que tengan un buen viaje.

Formentera en mayo
Ven a conocer Formentera cuando las playas están en su mejor momento, la isla respira calmada y el ritmo es diferente.
Mayo ofrece un clima excepcional, además de eventos culturales y deportivos en un escenario inigualable. Como novedades 2018, destaca la Marnatón, una carrera de relevos en el mar (del 24 al 26 de mayo), la primera muestra de Teatro en La Mola (del 3 al 5 de mayo) y eventos tan consolidados como Formentera Fotográfica (del 28 de abril al 1 de mayo) y Formentera 2.0 (del 3 al 6 de mayo).
Formentera
Illes Balears
GOIB
VICEPRESIDÈNCIA I CONSELLERIA INNOVACIÓ RECERCA I TURISME
ATB
AGÈNCIA TURISME ILLES BALEARS

Ven a conocer
el azul
Formentera
www.formentera.es

Escaleras mecánicas, rampas y ascensores coronados por espectaculares miradores, que forman parte del proyecto Vigo Vertical, consiguen sortear las singularidades orográficas de la mayor ciudad de Galicia y convertirla en un lugar más accesible y hermoso para todos

VIGO

La batalla ganada a la montaña

A battle won against the mountain

Ascensor de Menéndez Pelayo, subiendo. *Menéndez pelayo street's elevator while going up.*

TEXTO Y FOTOS/*TEXT & FOTOS*: Turismo Vigo

Se dice de los vigueses, con una pizca de sarcasmo no exento de realidad, que el secreto de su buena forma física son sus famosas cuestas. Más allá del comentario humorístico, es innegable que Vigo, uno de los destinos imprescindibles del turismo urbano del noroeste de España, trepa desde su hermosa bahía a través de calles empinadas y colinas verdes en un recorrido que, para vecinos y visitantes, es mágico y puede resultar duro. Aunque también es cierto que el esfuerzo del ascenso obtiene su recompensa: otear desde sus altos la belleza de una ría extraordinaria.

La dureza de sus pendientes se remonta a su origen. El Monte do Castro, donde se asentaron los primeros pobladores en los siglos II y III a.C., fue el germen de una ciudad que creció serpenteando desde este mítico alto para crear una orografía única que hace posible tener una montaña en pleno centro de la ciudad: un lujo natural que ofrece las mejores panorámicas de la Ría de Vigo y los atardeceres más hermosos. Las cuestas han dado carácter a la urbe, conformado la personalidad de sus moradores y proyectando una singular seña de identidad hacia el exterior.

En los últimos años, sin embargo, ascender desde el puerto a las zonas altas de la ciudad olívica es cada vez más fácil y accesible para todos gracias al proyecto "Vigo Vertical", edificado sobre rampas, ascensores, escaleras mecánicas, miradores y zonas verdes, que ya está tomando forma. Su efecto es extraordinario, al convertir la ciudad en un espacio todavía más amigable para vigueses y visitantes, cualesquiera que sean su edad y circunstancias vita-

Escalators, platforms and elevators which take you to spectacular viewpoints are all part of Vigo Vertical, a project which attempts to overcome the difficult terrain of Galicia's biggest city to make it a more accessible and beautiful place for everyone.

les, y en un ejemplo para otras urbes que apuestan por la sostenibilidad.

Un Vigo sin límites. Ese es el lema que guía esta extraordinaria iniciativa que permite mejorar la movilidad en la ciudad, minimizar el tráfico en las principales vías, disminuir la huella de carbono y, al mismo tiempo, crear nuevos atractivos turísticos.

Varios ascensores y escaleras mecánicas salvan ya numerosas pendientes en la ciudad y hacen más sencilla la vida cotidiana de los miles de personas que las utilizan a diario. Y no solo eso. El proyecto por el que el ayuntamiento de la ciudad ya ha recibido premios nacionales aprovecha cada una de las actuaciones para reformular sus entornos.

El recorrido que va desde la zona portuaria de Vigo hasta el monte del Castro es imprescindible para asomarse al alma de la ciudad. No se pierda en este ascenso las pintorescas calles del Casco Vello, la deliciosa gastronomía que podrá degustar en la calle de las Ostras, en la que las veteranas ostreras le pondrán el mismo mar en el paladar. Siga subiendo hacia la zona del Ensanche de Vigo, salpicado de edificios señoriales en los que el granito es el protagonista. Y, cuando llegue a la escultura del Sireno, un querido símbolo de una ciudad moderna, dinámica y creativa que no deja nunca de mirar al mar, las escaleras mecánicas de la Porta do Sol le auparán sin esfuerzo alguno hasta la misma falda del Castro.

Los vigueses, que han aplaudido las actuaciones que hasta el momento ha realizado el Vigo Vertical, esperan con ilusión la trasformación que se realizará en el parque Camilo José Cela. Ésta incluye un ascensor acristalado que salvará un desnivel de 16 metros y estará coronado por un excepcional mirador sobre la ría, una formidable plataforma que promete hacer las delicias de vecinos y turistas en busca de la mejor foto de la ciudad. Quién sabe si terminará sucediendo como en Lisboa, donde sus elevadores son monumento nacional y constituyen uno de los grandes orgullos y tesoros de la capital portuguesa.

Pero quizás la "joya de la corona" de este innovador proyecto serán las rampas mecánicas que se instalarán en la emblemática Gran Vía. La estructura permitirá ascender a más de 7.000 personas cada hora y en menos de tres minutos los 650 metros en pendiente que tiene esta calle y devolverle a su bulevar central, casi en desuso, la vida que se merece.

Infografía del proyecto en Gran Vía. *Computer graphics of the Gran Vía project.*

Escaleras mecánicas en II República. *Escalators at II República street.*

Paseo y pasillo mecánico cubiertos. *The covered promenade and moving walkway.*

Para grandes desniveles, mejor la escalera que el patinete. *When facing big slopes, it is better to take the stairs than to use the scooter.*

It is often said that Vigo's famous slopes are the secret to the good health and fitness of its residents. Although this is said with a bit of sarcasm, it is not far from the truth. Vigo, one of the most visited urban destinations in the Northwest of Spain, climbs from a beautiful bay through a series of steep streets and green hills. A magical yet rough path for locals and visitors alike which also offers a well-deserved reward: witnessing the city's beautiful estuary from high above.

The rough slopes have been there since the dawn of Vigo's history. The legendary *Monte do Castro*, where the first inhabitants of the city settled back in the 2nd and 3rd centuries BC, was the seed of a city which grew winding this mountainous terrain, creating something unique: a mountain right in the city centre. This natural treasure offers incredible panoramic views of Vigo's estuary and beautiful sunsets. These slopes give both the city and its inhabitants a very peculiar personality which is famous throughout Spain.

In more recent years, the walk from the port to the city's higher areas has become easier and is now more accessible than ever before thanks to the *Vigo Vertical* project and the construction of ramps, elevators, viewpoints and green spaces. This project has had extraordinary effects, turning Vigo into even more of a

Figuración del ascensor Juan Ramón Jiménez en ascenso. *A visual representation of the Juan Ramón Jiménez elevator going up.*

Juego de planos del ascensor. *Another look at the elevator.*

Para lograrlo, se ha planteado la reforma como una inmensa senda verde a modo de jardín vertical, cubierto por una estructura acristalada en forma de pentágonos irregulares que darán continua sensación de movimiento e irán cambiando de color.

Esta estructura transparente cobijará a los viandantes en días de lluvia y en su interior convivirán las rampas mecánicas con un paseo peatonal paralelo rodeado de vegetación y caracterizado por la integración de nuevas tecnologías. Además, se incluirán elementos singulares para cada tramo: música ambiental, suelos interactivos, espacios de ocio y disfrute, puntos wifi y de recarga para móviles, pavimentos que generan energía con las pisadas de los viandantes y diferentes obras de arte. En un plazo de catorce meses, será una realidad.

Acérquese, pues, a la ciudad olívica y descubra todo lo que ésta le ofrece. Una urbe única en la que el monte y el mar se dan la mano y que, ahora, recorrerá con menor esfuerzo y la misma dosis de belleza. Porque Vigo sigue creciendo. Ahora también en vertical.

Figuración de cómo quedarán paseo y ascensor. *This is what the elevator and walkway will look like.*

friendly place for locals and visitors no matter their age or condition. A true example of sustainability for other cities.

"A Vigo without limits". This is the extraordinary project's slogan and main guideline. An initiative looking to create new tourist attractions, increase mobility in the city and reduce traffic congestion and pollution in Vigo's main streets.

Various elevators and escalators already make thousands of citizens' daily lives easier by connecting the city with its higher areas. Not only that, the project – for which the local city council has already received several national awards – is also reformulating the city's surroundings.

The path starting at the city's port and ending at *Monte do Castro* is essential for having a look into Vigo's soul. On your way up, we encourage you to pay a visit to the quaint streets of the city's historic quarter. If you want a taste of Vigo's gastronomy, we recommend visiting the *Calle de las Ostras* (Oyster Street). Here, veteran oystercatchers will give you a taste of the sea itself. Continuing up, you'll come across the area known as the *Ensanche*. Marvel at its stately buildings made of granite and visit *El Sireno* (The Merman) statue: a symbol of Vigo's modernity, dynamism, creativity and proof of its marine routes. Here, the *Porta do Sol* escalators will take you to the side of *Monte do Castro*.

The citizens of Vigo – who have welcomed all the measures taken by the Vigo Vertical project – are looking forward to the refurbishment of the Camilo José Cela Park. This will include a new crystal elevator which will go up a 16-meter slope. This elevator will take visitors to a new viewpoint located over the estuary which will be a great place to take photos. Who knows? These elevators could possibly become like the elevators in Lisbon, which are considered national monuments and a treasure by its citizens.

But the crown jewel of this ground-breaking project might be the mechanical ramps that will be located in the city's iconic *Gran Vía*. This structure will allow up to 7,000 people an hour to travel up the street's 650 meters of incline in less than 3 minutes. Something that will bring new life into Vigo's currently abandoned central boulevard.

This will be done by restoring and improving places such as the vertical garden which has been covered by an irregular pentagon-shaped, colour changing crystal. The structure will give shelter to pedestrians during rainy days and will include both the mechanical ramps and a promenade surrounded by vegetation and marked by the integration of new technologies. There will also be background music, interactive floors, leisure areas, WIFI and phone charging areas, pavements harvesting kinetic energy from footsteps and various artwork. In just 14 months this will be a reality.

Come to Vigo and discover everything it has to offer. A unique city where mountain and sea go hand in hand and now more accessible than ever before, without sacrificing any of its beauty. Because Vigo continues to grow. Now vertically.

DEPUTACIÓN PONTEVEDRA
ríasbaixas
CONCELLO DE VIGO

Ibiza Gran Hotel

Un lujo con vistas a Dalt Vila

A luxury spot with views of Dalt Vila

Los lugares atractivos tienen muchas fotos, aunque solo hay una icónica, que representa plenamente al sitio. En el caso de Ibiza es Dalt Vila, la parte alta del núcleo histórico de la capital de la isla, a la que los ibicencos no llaman como la isla sino simplemente Vila.

Desde todas las habitaciones se ve el Mediterráneo de las Pitiusas e incluso el perfil de Formentera. *Not only the Pytiusic Islands can be seen from all the hotel's rooms, but Formentera as well.*

Esa vista, la de un lugar que desde hace 19 años está inscrita como Patrimonio Mundial de la Unesco, es la que tienen todos los huéspedes del Ibiza Gran Hotel, el único cinco estrellas con categoría de Gran Lujo de la isla, abierto en un lugar de privilegio, frente a uno de los puertos deportivos más modernos, bien diseñados y selectos del Mediterráneo.

El hotel, espacioso, amplio, moderno y muy agradable se ha consagrado al arte, con más de 365 piezas de autores contemporáneos expuestas en las zonas comunes que incluyen 5.000m² de jardines, dos piscinas y un *spa* de 1.300m². En diferentes áreas se han instalado los restaurantes coordinados por el *chef* ejecutivo de la casa, Óscar Molina, formado en varios de los mejores hoteles de Barcelona y ahora residente en la isla: Destacamos La Gaia, restaurante japo-peruano, que tiene unas de las mesas más deseadas de Baleares, gracias al mimo de Molina y la experiencia de los *sushimen* y cevicheros cuyo trabajo es todo un espectáculo.

También está en el hotel el restaurante Downtown by Giuseppe Cipriani, inspirado en la cocina del creador de los legendarios Harry's Bar y el Hotel Cipriani de Venecia, el restaurante de la piscina, el Heart Ibiza, un curioso proyecto de gastronomía y actuaciones en directo diseñado por los hermanos Adrià y Guy Laliberté, creador del Circo del sol.

Y por supuesto el Costa Mara, el más polivalente, donde huele a delicia: pan recién hecho y café por la mañana.

Las cinco plantas donde están distribuidas las 185 suites del hotel, que van desde los 35 a los espectaculares 370m² giran sobre en cinco conceptos: tierra, aire, vida, agua y fuego, a modo de resumen de Ibiza.

Poder ver un conjunto declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco desde la cama es un lujo muy ibicenco. *Beholding a UNESCO's World Heritage site from your bed is a very Ibizan luxury.*

IBIZA GRAN HOTEL
***** GRAN LUXE
Paseo Juan Carlos I, 17
07800 Ibiza
T +34 971 806 806
Web: ibizagranhotel.com

POR/*BY:* Javier Ortega Figueiral *@Sr_JOF*

El Ibiza Gran Hotel dispone de dos piscinas exteriores integradas en 5.000m² de jardines. *The Ibiza Gran Hotel has two swimming pools located inside the hotel's 5,000 m² of gardens.*

El japo-peruano La Gaia está especializado en ceviche, cocina nipona y cócteles. *Ceviche, Japanese food and cocktails are some of La Gaia's – a Japanese/Peruvian restaurant – specialties.*

People take lots of photographs at a beautiful location, but only one image is iconic enough to truly capture its essence. That beautiful spot in Ibiza is the Dalt Vila: the upper area of the capital in the island's historic quarter (simply called *Vila* by its citizens).

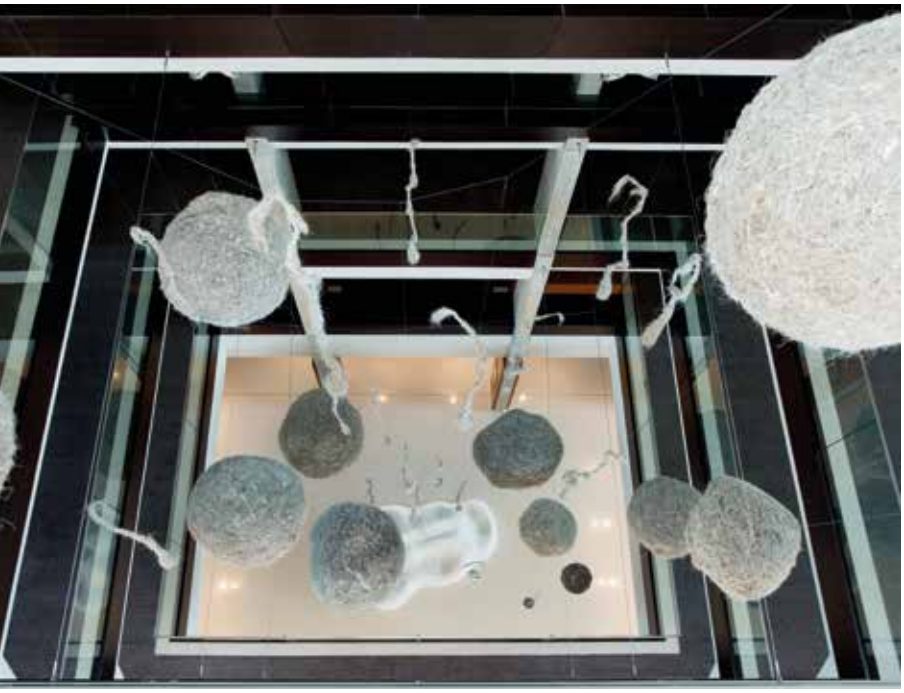
Having been declared a UNESCO's World Heritage site 19 years ago, all guests at the Ibiza Grand Hotel (the island's only five-star establishment carrying the Grand Luxe distinction) have a view of this magnificent location. The hotel is located in a privileged spot, right in front of one of the most modern, best designed sports marinas in the Mediterranean Sea.

The Ibiza Grand hotel is large, modern and comfortable. It is a space dedicated to art, with up to 365 pieces from various contemporary artists displayed around the hotel's communal areas, which includes 5,000 m² of gardens, two swimming pools and a 1,300 m² spa.

Guests will find various restaurants scattered throughout the hotel, all coordinated by Óscar Molina, the hotel's Executive Chef. Before moving to the island, Molina worked in some of Barcelona's finest hotels. One of the best examples of these restaurants is the Costa Mara, where the smell of freshly baked bread and coffee reign supreme in the morning.

The Downtown by Giuseppe Cipriani is another of the hotel's best-known restaurants. It is inspired by the cuisine from the creator of Harry's Bar's and the Cipriani Hotel, in Venice. The Heart Ibiza – the pool restaurant – is another curious gastronomic and entertainment project with live performances created by the Adrià brothers and Guy Laliberté (one of the minds behind the *Cirque du Soleil)*. But if there's one restaurant in the hotel that deserves a special mention, it is La Gaia: a Japanese-Peruvian restaurant. This is one of the island's most luxurious restaurants due to Molina's passion and attention and the sushi men and ceviche ans' experience. A true spectacle.

The hotel's five floors are divided into 185 suites, some of which vary between 35 m2 and 370 m2. The logos for these rooms revolve around five concepts: earth, air, life, water and fire. A perfect representation of Ibiza's essence.



La enorme obra «Fecundació» preside el *lobby* y ocupa las cinco plantas del hotel. *The giant piece called Fecundación (Fertilization) presides the hotel's lobby and expands through its five floors.*

ÉRASE UNA VEZ *ONCE UPON A TIME IN* LA RIOJA

Visita a una bodega como actividad de enoturismo.
Visiting a wine cellar is a great enotourism activity.

La vida en esta región con nombre de vino discurre entre fogones, paisajes, bienes culturales y experiencias únicas

Había una vez una región bautizada por el vino y bendecida por la naturaleza. A veces tinta, a veces blanca, dicen que La Rioja se asoma al mundo sobre cimientos centenarios de uva y sarmiento. Cuentan que aquí nacen espontáneamente palabras, aromas y sabores propios, y advierten que el milagro bíblico envejece en las entrañas de las bodegas.

La cultura del vino es un secreto compartido y celebrado; alimenta fogones, colorea paisajes y descubre nuevas experiencias a lo largo y ancho del terruño riojano. La tradición y la herencia convergen en el Barrio de la Estación, en Haro, donde conviven algunas de las bodegas más ilustres de España. Muy cerca de este destino ideal para el peregrinaje vinícola, en Briones, descansa el Museo Vivanco de la Cultura del Vino, uno de los mejores tributos del mundo a tan preciado caldo.

Las viñas se multiplican aquí y allá, desde Foncea hasta Aguilar del Río Alhama, a través de más de un centenar de localidades. La naturaleza riojana es generosa. A pie, en bicicleta o a caballo, el desfile leñoso resulta majestuoso, inagotable; desde un globo, la perspectiva inmortaliza un suelo delineado, regado en vino y con buenos genes minerales.

Alrededor de esta identidad vinatera, discurren la vida y las historias. Las catas conforman el rito iniciático para cualquier

Monasterio de San Millán de Yuso, cuna del castellano. *Monastery of San Millán de Yuso, cradle of the Spanish language.*

Barrio de la Estación en Haro *The Estación del Haro quarter*

▸Este barrio de Haro, situado a 48 kilómetros de Logroño, elabora grandes vinos desde el siglo XIX. Aquí conservan su esencia, su magia, algunas de las bodegas más destacadas de España: Gómez Cruzado, López de Heredia, Cvne, Roda, Muga, Bodegas Bilbaínas y La Rioja Alta. La Cata del Barrio de la Estación (16 de junio) es una oportunidad inmejorable para vivir esa tradición y probar los caldos *in situ*.

Located in Haro, 48km away from the city of Logroño, this quarter has been elaborating great wines since the 19th century. Some of Spain's most important wine cellars have conserved their essence and magic here: Gómez Cruzado, López de Heredia, Cvne, Roda, Muga, Bodegas Bilbaínas and La Rioja Alta. *The Cata del Barrio de la Estación* (the Station Square Wine Tasting) celebrated on 16th June is the perfect opportunity to learn about their traditions and try their wines.

Life in the region with a wine's name occurs between stoves, landscapes, cultural heritage and unique experiences.

Once upon a time, there was a region baptised by wine and blessed by nature. Sometimes red, sometimes white, La Rioja is built upon century old grapes and vine shoots. Here, unique words, smells and tastes are born spontaneously. The legend says that a Biblical miracle lies inside its wine cellars.

Wine culture here is a shared, celebrated secret. It feeds the stoves, gives colour to the land and offers new experiences throughout the region. Tradition and heritage converge in Haro's *Barrio de la Estación* (the Station Quarter), where you'll find some of Spain's most illustrious wine cellars. In Briones, not far from this wine pilgrimage site, there is the Vivanco Museum of Wine Culture, one of the best wine-themed museums in the world.

In La Rioja, vineyards expand through thousands of towns, from Foncea to Aguilar del Río Alhama. Nature is generous in the region. Visiting on foot, by bike or on a horse will give you a good view of this majestic, everlasting woody parade. Going up in a hot air balloon will give you the perfect view of

Denominación de Origen Calificada Rioja
Denomination of Origin Rioja

Los vinos de Rioja están amparados por la denominación de origen más antigua de España (1925). Desde 1991, asimismo, están protegidos por la primera denominación de origen calificada, que demarca la zona de producción, las variedades de uva o las técnicas de elaboración y crianza que deben emplearse.
Rioja wines are protected by Spain's oldest Denomination of Origin (1925). They are also protected by Spain's first Qualified Denomination of Origin since 1991, which signals the grape variety and the elaboration and ageing techniques used during the production process.

La gastronomía es el complemento perfecto.
The local gastronomy is a perfect complement.

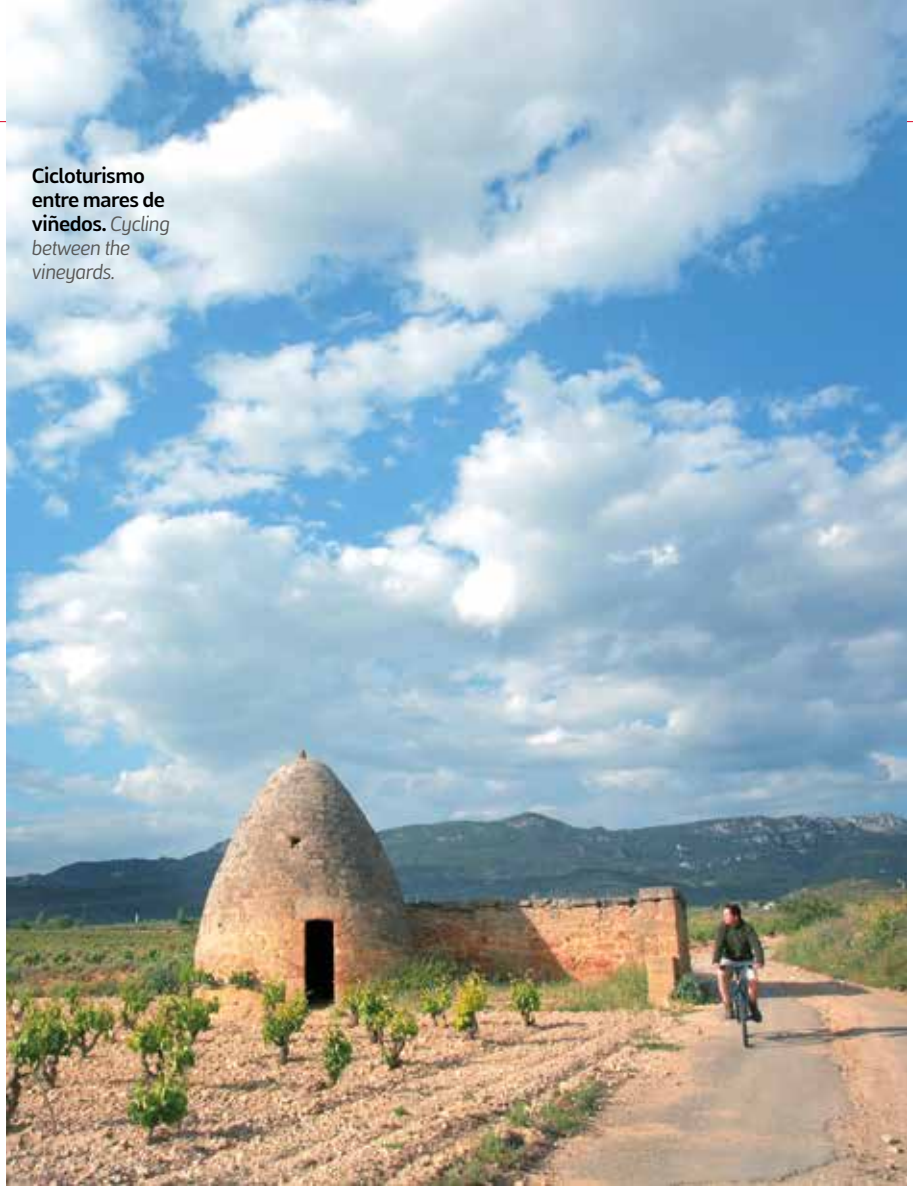
creyente, pues el trago glosado, introducido por voces expertas, alcanza con más tino el paladar que cualquier otro. Degustaciones, visitas guiadas y actividades para toda la familia completan un relato muy arraigado en el que caben iniciativas innovadoras como los exclusivos tratamientos de vinoterapia.

El matrimonio más riojano es el que celebran a diario la gastronomía y el vino. Es una unión terrenal bien avenida en cualquier mesa de restaurante, en cualquier barra de bar, en cualquier casa. En La Rioja, el visitante puede degustar los mejores atributos de la cocina tradicional, aprender sabores y texturas en las mejores cocinas vanguardistas (Echaurren en Ezcaray y Venta Moncalvillo en Daroca de Rioja) y recorrer algunas de las calles de pinchos más famosas de España (Laurel y San Juan, en Logroño).

Restos arqueológicos atestiguan que la cultura del vino es milenaria en La Rioja y bebe de tiempos romanos; los escritos detallan que durante la Edad Media creció al abrigo de importantes monasterios, como el de San Millán de la Cogolla, cuna del castellano; y saben sus habitantes que el siglo XIX asentó sobre raíles el camino hacia el mundo. El poso riojano traspasa fronteras.

San Vicente y los campos en flor. *San Vicente and blooming fields.*

Puente de piedra sobre el Ebro. *A Stone bridge crossing the Ebro River.*



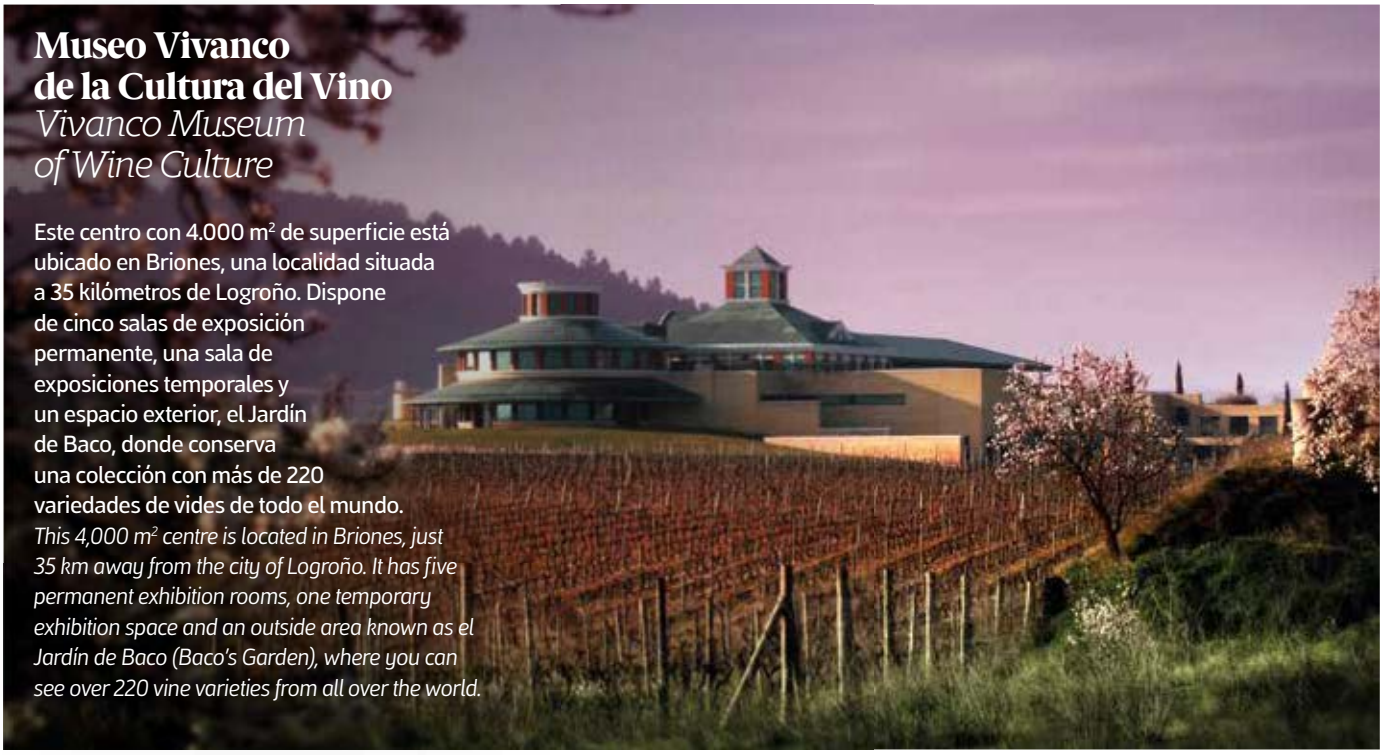
Cicloturismo entre mares de viñedos. *Cycling between the vineyards.*

this wine-watered, mineral-rich, outlined ground.

Lives and stories flow across this winery land. Here, wine tasting sessions are an initiation rite: wine always tastes better when enjoyed alongside expert commentary. Tastings, guided tours and family friendly activities complete this deeply rooted story in which even the most innovative initiatives such as wine therapy have a place.

The most celebrated Riojian union is the one between wine and traditional food. It happens every day at restaurant tables, bars and in houses. In La Rioja, traditional dishes are waiting to be discovered by visitors. Learn about the tastes and textures in some of Spain's most notorious avantgarde cuisines (*Echaurren*, in Ezcaray, and *Venta Moncalvillo*, in Daroca de Rioja) and the country's most famous *pinchos* streets (Laurel and San Juan, in Logroño).

Archaeological sites prove wine culture is over one thousand years old in La Rioja, dating back to Roman times. Not only that, ancient texts detail how the vineyards grew next to important monasteries such as San Millán de la Cogolla, the birthplace of the Spanish language. During the 19th century, the region's inhabitants built railways so that they could sell their wines all over the world.



Museo Vivanco de la Cultura del Vino

Vivanco Museum of Wine Culture

Este centro con 4.000 m² de superficie está ubicado en Briones, una localidad situada a 35 kilómetros de Logroño. Dispone de cinco salas de exposición permanente, una sala de exposiciones temporales y un espacio exterior, el Jardín de Baco, donde conserva una colección con más de 220 variedades de vides de todo el mundo.

This 4,000 m² centre is located in Briones, just 35 km away from the city of Logroño. It has five permanent exhibition rooms, one temporary exhibition space and an outside area known as el Jardín de Baco (Baco's Garden), where you can see over 220 vine varieties from all over the world.

Nos gusta el mar

Con el lema **"Nos gusta el mar"**, el Puerto Deportivo y Turístico Marina de Dénia celebrará, del **27 de abril al 1 de mayo de 2018**, la XI edición de su salón náutico. Son muchas las **empresas y los puestos de trabajo** que genera la actividad náutica. Y también muchos **deportistas** los que encuentran en el mar un aliciente para practicar deporte. Ambas cosas se unen en el **Salón Náutico de Dénia**. Por un lado, los más de 13.000 metros cuadrados de exposición sirven a las marcas para mostrar las últimas novedades y también las oportunidades de compra-venta de embarcaciones. Y, por otro, el salón está totalmente volcado con las actividades náuticas.

We love the sea

With the slogan "We love the sea", Marina de Dénia will celebrate the 11th edition of the Denia Boat Show, from 27th of April until 1st of May 2018.

There are **many companies and job opportunities** which the nautical sector generates. Also many sportsmen find the sea motivates them to do sport.

The organisers of the **Denia Boat Show** have joined in each edition both sports and navigation. On one hand 13.000 square meters of boat exposition in where nautical brands show their latest news and bring the opportunity of trading, on the other hand, the Denia Boat Show is completely focused on nautical activities.

Mesa reservada
Reserved table

Antigua Abacería de San Lorenzo

▸Calle Teodosio, 53. 41002 Sevilla.
Web: antiguaabaceriadesanlorenzo.com

Subtitulada como "despacho de pan, vinos y ultramarinos finos", esta tienda-restaurante (una antigua casa del siglo. XVII) seduce nada más cruzar su abigarrado umbral de deseables comestibles. El placer va "in crescendo" comenzando por el obligado vermú de grifo (mientras espera mesa) que puede acompañar con una tapa (o dos) de las excelsas chacinas y quesos andaluces, o con patatera extremeña y miel de caña que aunque no es autóctona hay que descubrir. Ya aposentado, déjese guiar por la amabilidad del personal para elegir platos de carta y/o de temporada: judiones con chipirones, sus famosos asados (solomillo de bellota a la parrilla, cerdo ibérico en manteca "colorá"), salmorejo... Y resolver el dilema entre la elección de los huevos del abuelo Justo (con patatas fritas, pimiento y jamón) o los de Ramón (con patata cocida, cebolleta y pimentón). Será la decisión más crucial del día.

HOMENAJE AL TUBÉRCULO
A HOMAGE TO TUBERS
Probablemente no habrá probado unas patatas tan buenas como las de esta casa. Procedentes de Sanlúcar de Barrameda y de La Vega del Guadalquivir, por su sabor y por su textura merecen la visita a este acogedor colmado. *You have probably never tasted potatoes like these ones before. Harvested from Sanlúcar de Barrameda and from La Vega del Guadalquivir, their taste and texture alone are worth paying a visit.*

With the subtitle "*an office of bread, wine, and nice groceries*", this 17th century manor-turned-restaurant/shop seduces its clients the moment they come through the door and see the incredible food it has to offer. The pleasure grows and grows, starting with a mandatory traditional vermouth whilst you wait for a table. You can also combine the vermouth with a dish (or two) of the delicious Andalusian *chacinas* (cold cured meats) and cheeses, or with a patatera (cured meat with mashed potato) and cane honey from Extremadura, which even though they come from another region are still worth eating.

Once you are ready to order, let the friendly staff guide you through the menu and the best seasonal dishes: bean stew with cuttlefish, roasted meats (from corn-fed sirloin steak to Iberian pork with red lard), traditional *salmorejo* (a tomato and bread purée)... You will also face the most difficult choice of the day: choosing between Abuelo Justo's eggs (with fries, pepper and ham) or Ramón's eggs (with boiled potatoes, spring onion and paprika).

GUILLERMO DEL TORO

«Tienes que vivir para poder contar historias»

«You have to live to tell stories»

Su película *La forma del agua* ha sido galardonada con cuatro Premios Óscar, incluyendo el de mejor película, mejor diseño de producción y mejor dirección. Hablamos del director de cine mexicano Guillermo del Toro, la mente detrás de clásicos de la ciencia ficción y la fantasía moderna como *Hellboy*, *Cronos*, o la española *El laberinto del fauno*.

La forma del agua es una fábula fantástica ambientada en los EE. UU. durante los años sesenta con la guerra fría como telón de fondo. En ella, se cuenta la historia de Elisa (interpretada magistralmente por Sally Hawkins), una mujer muda que vive una vida de aislamiento mientras trabaja en un laboratorio gubernamental de alta seguridad. Pero su vida da un vuelco cuando ella y su compañera de trabajo Zelda (Octavia Spencer) descubren por accidente un experimento secreto escondido en el laboratorio. Michael Shannon, Richard Jenkins, Michael Stuhlbarg y Doug Jones cierran el elenco.

— **Antes que nada, me gustaría hacerle una pregunta un tanto delicada acerca del autodesprecio. Una de las citas de mi novela favorita es «el sufrimiento le hará sabio, la deformidad le hará compasivo». Usted siempre se ha mostrado muy compasivo...**

— Y muy gordo.

— **...por los marginados, por los deformes. «Al mirarme en el espejo, lo único que reconozco son mis ojos». Esa frase es de su película. Dígame, ¿es su amor por los monstruos, por los marginados, una forma de lidiar con una suerte de autodesprecio?**

— Desde luego que lo es. Contar historias es en sí mismo una manera de lidiar con el autodesprecio. El trabajo de un contador de historias trata de buscar el equilibrio entre vivir y narrar lo vivido. Cuando era pequeño, muy pequeño, contaba muchas historias, pero apenas vivía. Durante la adolescencia, vivía muchas experiencias, pero no contaba tantas historias. Ahora que soy adulto, el equilibrio entre lo uno y lo otro va por temporadas. Tienes que vivir para poder contar historias. Debes ser parte de este mundo para poder narrar lo que ocurre en él. Hace falta un equilibrio.

— **¿Influenció su niñez en un país tan surrealista y mágico como México su forma tan particular de ver el mundo?**

— Sin duda. Un 100%. Si has visto la película, la mezcla entre lo extraordinario y lo mundano tiene su raíz en la cultura mexicana: que un dios del río pueda estar en una bañera, que los protagonistas hagan el amor y al día siguiente hablen de ello tranquilamente como dos amigos tomando un café... Así que, por un lado, tenemos lo mundano, y por otro, lo extraordinario. En México, si es-

His last movie, The Shape of Water, has received four Academy Awards including Best Picture, Best Production Design, and Best Director. We are talking about Mexican filmmaker Guillermo del Toro, the mind behind some modern science-fiction and fantasy classics such as *Hellboy*, *Cronos* or the Spanish film *Pan's Labyrinth*.

Since the premiere of his last film, Guillermo del Toro hasn't stopped receiving awards. Besides the Golden Globe and BAFTA awards for Best Director, the Mexican received the statues for Best Picture, Best Director, Best Production Design and Best Original Music Score last March in the Academy Awards.

'The Shape of Water' is an otherworldly fable set against the backdrop of Cold War-era America circa 1962. In the hidden high-security government laboratory where she works, lonely Elisa [Sally Hawkins] is trapped in a life of isolation. Elisa's life is changed forever when she and co-worker Zelda [Octavia Spencer] discover a secret classified experiment. Rounding out the cast are Michael Shannon, Richard Jenkins, Michael Stuhlbarg, and Doug Jones.

— **Firstly, i'll ask you a somewhat sensitive question about self-loathing. In a quote from my favourite novel it says, 'his suffering will make him Wise, his deformity will make him compassionate.' You have enormous Compassion ...**

— And an enormous belly. [laughs]

— **... for the outsider, for the deformed. There's a line in your film, 'I look in the mirror and the only thing I recognize are my**

tás cenando con un amigo y sueltas «Anoche vi al fantasma de mi abuela», la reacción más normal será «¿En serio? Pues el de mi tío se pasó el otro día a saludar». La mayoría de mexicanos que conozco han tenido experiencias paranormales con fantasmas y otras criaturas del averno. Es algo natural para nosotros. Hasta yo, que soy muy escéptico para estas cosas, te puedo decir que he vivido cosas muy raras.

— **¿Qué tipo de cosas?**

— Cuando tenía 16 años vi un ovni. Te lo prometo: un ovni. Me gustaría que fuera una buena anécdota, pero era todo muy cutre. Un platillo volante con lucecitas. Como los de la tele. Si me lo estuviera inventando, diría algo más elaborado.

— **¿Qué fue lo que pasó exactamente?**

— Pues estaba en un coche con un amigo y vimos una luz en el horizonte que se movía muy rápido. Yo dije «Pita y hazle luces». ¡Y en un segundo recorrió más de un kilómetro como hacen en las pelis! Si fuera mentira me inventaría algo mejor, pero de verdad que fue así. Nos asustó tanto que dimos media vuelta y pisamos a fondo el acelerador. Fue aterrador. Nos persiguió durante unos segundos y cuando nos dimos cuenta había desaparecido.

— **¿Y se lo contó a alguien?**

— Por supuesto. A todo el mundo. En cuanto bajé del coche.

— **¿Y alguien le creyó?**

— Sí.

— **¿Porque eran mexicanos?**

— No, ¡porque toda mi familia ha visto platillos volantes por ahí!

— **¿Y qué hay de los fantasmas?**

— Nada, aunque una vez escuché a uno. Mi padre, quien posiblemente haya sido el hombre más aburrido del planeta, decía haber visto platillos volantes salir del mar en Puerto Vallarta y haber visitado su nave nodriza durante los sesenta y los setenta. Una vez le pregunté «¿Cuántos había?», y me dijo que no lo sabía porque se había quedado dormido.

— **¿Ha estado preparando el terreno todo este tiempo para una película en la que el monstruo pueda ser el interés romántico de la protagonista?**

— La verdad es que no. Pero sí que es cierto que los 25 años que llevo trabajando en la industria han tenido un impacto en la película a muchos otros niveles. Por ejemplo, la libertad y la técnica que por fin exhalo como cineasta. Me siento muy cómodo y pue-

eyes'. Is your love for monsters, for the outsider, a way of coping with some kind of self-loathing?

— Of course it is. Telling stories is a form of coping with self-loathing. The choice is the balance between living life and talking about it. That's the storyteller's life. Now when I was a kid, very young, I told more stories than I lived. Then as a teenager, I lived more than told stories. At different points of my adult life, the balance is one side or another. You have to live to tell stories. You have to be a participant in the world to tell stories about it, but it is that balance.

— **Has your specific vision been shaped do you think by your childhood esperiences in Mexico, a surrealist, magical country?**

— Yes, 100%. If you see the movie, the marriage of the extraordinary and the ordinary is completely Mexican. The fact that there is a river god, but he can be in a bathtub. The fact that they can make physical love and then talk about it the next day, as if they were having a coffee with a friend. So it's the ordinary, the every day, and the extraordinary. I think in Mexico if you're having dinner and you say, 'The ghost of my grandmother came to me last night', you go, 'Really? Tell me more.' You don't go, 'No!' You go, 'My uncle came the other day.' Most of the people I know in Mexico have had extraordinary experiences with ghosts or aberrations, and we discuss them in a very natural way. I, myself, have had my share of weird stuff happen and I'm a sceptic, but I've had stuff happen to me.

— **What kind of stuff?**

— I saw a UFO at age 16, for sure. I saw a UFO. I wish it was a great tale. I would tell you it's a great design. It was so cra-ppy. It was a flying saucer with lights, a circle. If I was lying I would make a better design, but it was just like they show it on the TV.

— **What were the circumstances?**

— A friend and I were on a highway and we saw a light on the horizon moving super fast and I said, 'Honk and flash your lights.' The thing went from there to 1,000 meters away in less than a second. It was exactly as they do it in the movies. I tell you, if I was lying I would go, 'It was not like that!' It was exactly like that. We got scared, jump in the car, run away, very scared. It followed us for a few seconds and then I looked back and it was gone.

— **Did you tell anybody?**

— Oh yeah. I told everybody, immediately.

— **Did they believe you?**

— You know, yes.

— **Because they were mexican?**

— No, no. I think because most everybody in my family has seen a flying saucer! [laughs]

— **What about a ghost?**

— No. I heard a ghost, twice. My father, who was the most boring man on earth, truly the most boring man on earth, he talks about flying saucers coming out from the water at sea in Puerto Vallarta in the 70s and 60s and going into a mother ship. I said to my dad, 'How many of them?' He said, 'I don't know. I stopped counting. I went to sleep.'

— **Have you been building to a film like this where the creature can be a serious romantic character?**

— Not so much that, but in a strange way, the 25 years I've been working as a film director did lead to this movie in many other ways; the level of freedom and the fact that I'm finally exhaling as a

do pasar del *thriller*, al musical, al drama, a la comedia, en una sola película. También ha tenido un impacto en cómo trabajo con los actores y en los temas que trato. En todo eso, sí. Pero ya he tenido a monstruos como protagonistas de mis películas en el pasado. Por ejemplo, en *Hellboy*. Ese fue otro personaje que tardé más de tres años en crear, lo mismo que el de *La forma del agua*. ¿Por qué? Porque teníamos que crearlos. Cuando oigo a alguien decir que *Hellboy* es sólo «Ron Perlman pintado de rojo» me da la risa. No, hubo que cubrir cada milímetro de su piel con látex. Todo menos los párpados superiores es falso: los dientes, los ojos... Pero es un halago que digan esas cosas porque significa que parece real. Como he dicho, he tardado tres años en crear al personaje de *La forma del agua* porque no solo estábamos haciendo al protagonista de la película, a una estrella, sino también un dios fluvial, un ser primordial, elemental. Había que hacer las proporciones, darle vida al traje y pintarlo. Todo eso suma a la actuación.

—La película trata de la demonización de quienes son diferentes: los discapacitados, los que tienen otra orientación sexual... ¿Es esto un reflejo de cómo la persona que ocupa ahora la Casa Blanca parece demonizar al pueblo mexicano? ¿Una respuesta al actual clima de división reinante?

— En parte sí, pero ese clima del que hablas no es nada nuevo. Mucha gente dice que es algo que viene de lejos. Por eso la película está ambientada en los sesenta. La cuestión es que este clima no afecta solo a la nacionalidad. El problema es que la ideología se ha adueñado tanto de nuestras vidas que ahora basta una sola una cosa para juzgar a una persona. Esa es la cuestión. Y nadie es nunca solo una cosa. Es como si por encontrar algo que no compartas con alguien tengas derecho a apalizar, silenciar, invisibilizar, arrestar, deportar y denigrar a esa persona. Pero si, por el contrario, te esfuerzas por pasar tiempo con ella y entenderla, descubrirás que nada es solo o blanco o negro, sino que hay una gran escala de colores.

A día de hoy, el verdadero peligro es ese discurso político que dice que las cosas son o blancas o negras. Y parece que nadie entiende que el único lugar en el que todos podemos ser nosotros mismos y respirar es en el gris. Si somos incapaces de comprenderlo, sin duda nos dirigimos hacia un desastre.

Por eso quería hacer esta película. Porque siento que la forma en que miramos al "otro" (personificado en este caso por la criatura) dice mucho de quienes somos. Si elegimos amar en vez de temer, todo cambia. Solo hay que ver a la criatura. Strickland la ve como un animal asqueroso venido de Sudamérica. Stuhlbarg, el científico ruso, la ve como un milagro de la naturaleza. Giles la ve como un dios que le va a dar cabello. Y Elisa la ve como la pieza que le falta para comprender quién es. Ella no quiere un príncipe azul. Al principio de la película se ve que tiene una vida feliz. Tal vez no sea una vida impresionante, pero tiene amigos y es feliz. Pero cuando los dos se ven, ambos se dan cuenta de que deben estar juntos.

—¿Fue divertido grabar esa escena al más puro estilo Busby Berkeley?

— Muchísimo. Uno de los motivos por los que hice mudos a los

filmmaker. I just feel very comfortable and I can go from thriller to musical to drama to comedy in the same movie and the way I work with actors and thematically what I'm talking about is what I feel as an adult. All those things, yes. I have had leading men monsters in the past.

'Hellboy,' which took three years to make that makeup, exactly as this makeup took three years to make. It's because they were leading men and you have to sculpt it. When people say, 'Oh, it's Ron Perlman painted red.' No, every inch of Ron Perlman is covered in foam latex, except his upper eye lids. The rest is not real. His teeth are not real, his eyes are not real. Everything is artificial, but I think it's a real compliment because 'Hellboy' looks very much alive. This character again took three years to design and execute because we were creating not only a leading man and a star, but we were creating a primordial, elemental god from the water, and we needed to proportion it and make the demeanour of the sculpture and the paint job already be part of the acting.

— This film is about the demonization of people, of someone who doesn't look like us, who is disabled, who is a different sexuality than us. Has that been impacted by the way particularly Mexico has been demonized in the last year and a half by the person who is now in the White House and by divisiveness that's been happening?

— Yeah, but it's been going before. Let me put it this way, some people say what we are experiencing, well it started way before. That's why the movie's '62 also. The thing is, it's not only specific to one problem. It's specific to the fact that ideology has permeated our lives to the point where we can demonize a person with one word. Nobody is one thing. Nobody's just one thing. If you name one person, one thing that you can hate through ideology, then you can beat that person, you can make that person mute, invisible, arrest, deport, anything, vilify. But if you get to spend time with that person and understand that person, you'll see that we are all polychrome.

The danger right now is the social discourse is black or white. The only place we can be human, really human and breathe, the only place with oxygen is grey. If we don't understand that, we are heading for disaster. We really are.

That's why I wanted to make the movie, because I feel that the way we look at the other, quote/unquote, which is embodied by the creature, tells us who we are. If we choose to not fear it but love it, it's different. Look at the creature. Strickland looks at the creature as a filthy thing that came from South America. Stuhlbarg, the Russian scientist, sees the same creature as a miracle of nature. Giles sees this creature as a god that is going to give him hair. Elisa sees this creature as the missing piece of the puzzle of who she is. She didn't want a prince. I show in the beginning of the movie that she has a pretty nice life. She has a really good friend, she has a life that is not a huge life but she is happy with it. But when she sees him and he sees her, they recognize essentially that they belong together.

— How much fun was doing it the busby Berkeley scene?

— A lot of fun, because the thing with that scene is I knew when I made the two characters silent, it's because you can lie with words,

personajes fue porque las palabras y las apariencias son engañosas, pero el amor... no se puede hablar del amor. Cualquier cosa que digas sobre el amor va a ser demasiado simplista. «Oh, te quiero, eres el amor de mi vida, te adoro...». Claro que sí, puede ser verdad, pero son solo palabras, no las siento en mis carnes. Pero si me miras, y siento que estás viendo mi totalidad, y siento que conoces mi lado bueno y mi lado malo, y aun así veo amor en tu mirada, entonces sobran las palabras.

Lo que me gusta de este número musical es que la única forma de hablar sobre el amor es cantando. Lo que Elisa siente por la criatura es tan grande que empieza a cantar «_You will never know just how much..._». Tenía que ser un momento triunfal. Una muestra de que sus emociones son tan grandes como las películas que ama. Por eso lo grabé todo desde una grúa, girando y yendo de un lado a otro: quería mostrar el momento en el que por fin declara su amor a la criatura.

— ¿Existe un tema recurrente en todos los proyectos en los que participa?

— Si ves *Cronos*, mi ópera prima, te darás cuenta de que las semillas de esta película están allí.

— ¿Puede decir a qué se refiere?

— La soledad. La soledad y el encuentro. La película iba de una nieta que solo dice una palabra en toda la película y de un abuelo que se convierte en vampiro, y solamente se tienen el uno al otro.

— ¿Por qué la soledad? ¿Por qué ese tema?

— Creo que lo que más me ha costado aprender en toda mi vida es estar conmigo mismo, en paz, sin sentirme solo. Ha sido la lección más difícil de mi vida. No tengo miedo de estar solo. No estoy solo.

— Hace poco leí que planea darse un descanso y no dirigir durante un tiempo.

— Sí, un año. A partir de septiembre. Mi año sabático va a consistir en tres series con Netflix, una serie y dos películas de acción real y escribir un libro con Chuck Hogan. Esto es mi equivalente a tomarme un día libre: tomarme un año libre. No quiero escribir nada hasta dentro de un tiempo. Producir es muy diferente a escribir. Además, escribir libros es muy divertido porque no hay presiones logísticas o presupuestarias. Puedo poner a mil vampiros a correr por Manhattan sin pensármelo dos veces.

or you're going to lie with looks. Love, you cannot talk about love. Anything you say about love is reductive. 'Oh, I love you, You're the love of my life. I adore you.' Of course you do but I don't get it. But if you look at me, and I feel that you're looking at me in my totality, that you know my good things, my bad things, and you look at me with love, you don't have to say anything.

And I thought the great thing about that number is the only way to talk about love with words is to sing, and I thought what she feels for him is so big that she goes, [singing] 'You will never know just how much ...' I thought it needed to be a very celebratory moment for her, that makes her emotion as big as the movies she loved. That's why it's shot with a crane. Everything is a crane. The crane swoops and goes because she's completely telling him finally in her head how she feels about him.

— Is there something in your work that you will always be talking about in everything that has your fingerprints on it?

— I think if you see '*Cronos*', my first movie and you see this movie, the seeds of this movie are there.

— Can you identify that?

— Loneliness. Loneliness and meeting. It's a story of a granddaughter that speaks one word in the whole movie and a grandfather who turns into a vampire, and how all they have is each other.

—Why loneliness? Why is that a theme?

— I think that the huge learning curve that I've had as a human being is to know how to be alone and at peace and not feel lonely. It's the biggest learning curve I've ever experienced. I'm not afraid to be alone. I'm not lonely.

— I read that you said that you were going to take a break from directing from awhile.

— Yeah, from directing. That is one year. I'll start in September. My sabbatical is I have three series with Netflix, one live action series, two live action movies, and I'm co-writing a book with Chuck Hogan. That's my day off. That's my year off. All I'm saying is I don't want to write until awhile, because producing is different and writing is a joy for me. It's very fun to write books, because there's no pressures of budget and logistics. I can say, 'A thousand vampires run down Madison Avenue' and I go, 'Yep, they're running.'

ARTE EN WÜRTH

Art at Würth

FOTOGRAFÍAS / PICTURES: ANDI SCHMID.

El 7 de septiembre de 2007, coincidiendo con el 30º aniversario de Würth España, se inauguró el Museo Würth La Rioja, en el Polígono Industrial El Sequero, en Agoncillo.
Su atípica localización, en un lugar industrial, forma parte de la identidad de los espacios para el arte y la cultura que ha impulsado el Grupo Würth en toda Europa, que suma 14 museos y galerias en las que se expone la Colección Würth, con más de 18.000 obras en sus fondos.
Como centro abierto a toda la sociedad, el Museo Würth La Rioja, de acceso gratuito, cuenta con un amplio programa de actividades para todos los públicos a lo largo del año, con una clara filosofía dirigida a la educación sobre el arte contemporáneo.
La próxima exposición, que se abrirá al público el próximo 20 de abril, está titulada 'La llamada del bosque. Reencuentro con la naturaleza en la Colección Würth'.

On 7th September 2007 – coinciding with Würth España 30th anniversary – Museo Würth La Rioja opened its gates in the El Sequero industrial Park, in Agoncillo.
This atypical location is part of the identity of all of the Würth Group's art and culture spaces scattered throughout Europe, with 14 museums and art galleries showing more than 18,000 pieces.
With free access and a wide variety of activities for the whole family all year round, this museum introduces its visitors to modern art.
20th April marks the beginning of the museum's new exhibition "Forest Fascination. Trees and Wood in Paintings and Sculptures of the Würth Collection."

La llamada del bosque

Reencuentro con la naturaleza en la Colección Würth. Esta exposición de la Colección Würth nos permite recorrer la representación del bosque en las artes plásticas de la mano de algunos de los artistas más significativos del arte, desde el Impresionismo hasta la actualidad, como Anselm Kiefer, David Hockney, Christo, Richard Deacon, Magdalena Jetelová, David Nash, Gerhard Richter o Robert Longo, pero también de artistas fundamentales de las vanguardias de finales del siglo XIX y principios del XX como Alfred Sisley, Ernst Ludwig Kirchner, Max Ernst, Paula Modershon, Max Liebermann o Camille Pisarro.

Forest Fascination

Trees and Wood in Paintings and Sculptures of the Würth Collection.
The Würth Collection's exhibition allows us to witness visual representations of trees and forests made by some of the world's most important artists with everything from Impressionism to the present. This not only includes Anselm Kiefer, David Hockney, Christo, Richard Deacon, Magdalena Jetelová, David Nash, Gerhard Richter or Robert Longo; but also some of the fundamental artists of the late 19th and early 20th centuries' avantgarde movements such as Alfred Sisley, Ernst Ludwig Kirchner, Max Ernst, Paula Modershon, Max Liebermann and Camille Pisarro.

David Hockney
Felled trees on Woldgate / Árboles talados en Woldgate
Óleo sobre lienzo (díptico) / Oil on canvas (diptych)
152.5 x 244 cm
Würth Collection Inv. 12129
PICTURE / FOTOGRAFÍA: RICHARD SCHMIDT

Contacto/Contact: Pol. Ind. El Sequero. Avda Cameros pcls. 86-89. 26150 Agoncillo. La Rioja (Spain). +34 941 010 410 · www.museowurth.es · museowurth.larioja@wurth.es

5 DESEOS PARA ABRIL
5 APRIL WISHES

RETROFUTURISMO
RETROFUTURISM
Basado en las populares cestas de plástico de la compra, el bolso "Colmado" reinterpreta con alta calidad, en piel y con manufactura artesanal un clásico de la región mediterránea. Una vuelta a las raíces fusionando tradición e innovación, porque la moda más sensata se basa en la evolución responsable. Based on the popular plastic shopping baskets, the carefully handcrafted *Colmado* bag reinterprets a classic from the Mediterranean region with high quality leather. A return to basics that brings tradition and innovation together. Because the most sensible fashion is based on responsible evolution. **Hereu**. 540€. @hereu_

EL REY DE LA MODA
THE KING OF FASHION
Paul Poiret inventó en moda durante el pasado siglo, casi todo lo que está ahora de actualidad: las fiestas "instagrameables", el empoderamiento de la mujer, la marca global, el marketing sensorial... Su recomendable autobiografía es amena, ágil e irónica, como la vida de un genio que, sin embargo, murió olvidado y pobre. During the last century, Paul Poiret invented almost everything that is trendy in the world of fashion today: Instagram friendly parties, women empowerment, global brands, sensory marketing... We recommend you take a look at his fun, ironic, and readable autobiography: just as the man himself, who died nevertheless poor and forgotten, was.
Vistiendo la época, Paul Poiret. Editorial Renacimiento, 17,90 €. @renacimientoed

TORTUGA DE ACETATO
ACETATE TURTLE
Animales en peligro de extinción de cuyo caparazón de carey se nutre la joyería. No parece un buen plan cuando el mismo efecto se puede conseguir gracias al acetato, y los expertos diseños de esta firma de bisutería. Belleza atemporal, sostenible en el tiempo y que merece ovación. Many jewels draw upon the endangered hawksbill turtle's shell. But why do so when you can get the same result with acetate and the expert designs of this custom jewellery shop? Everlasting, sustainable beauty that deserves all its praise.
Après Ski, 65 €. @apreski

DESDE PALMA CON AMOR
FROM PALMA WITH LOVE
Anna Uimonen y Nevean Holmes comparten la visión de la diferencia en los pequeños detalles. Esta prenda asimétrica, cerrada con doble correa con hebilla y fabricada con fibras obtenidas de botellas de plástico recicladas, rompe el patrón de la formal camisa de raya diplomática.. Both Anna Uimonen and Nevean Holmes are aware of the importance of small details. This asymmetrical piece of clothing is closed with a double leash and buckle and made with plastic fibers gathered from recycled bottles. It breaks the pattern of the formal and diplomatic striped shirts.
Aubergin, 149 €. @aubergin_design

PLIEGUES POR FAVOR
FOLDS, PLEASE!
"Moda, fotografía y otros experimentos". Con una amplia comunidad de seguidoras, Paloma Lanna tiene el don de las prendas deseables y de la búsqueda de colaboraciones que amplíen su proyecto. Los pantalones "Lowel" con plisado irregular (que huyen de la plancha) son imperfectos, bellos, y cómodos. "Fashion, photography and other experiments." With a large community of followers, Paloma Lanna has the gift of creating desirable garments and searching for collaborators to expand her project. These irregular pleated Lowel trousers – which flee from the iron – are imperfect, beautiful and comfortable.
Paloma Wool. 122 €. @palomawool

Puedes pensar que este bebé es fruto del amor. Pero en realidad es fruto de un gol en el minuto 90.
No es fútbol. Es LaLiga.
LaLiga Santander
LaLiga

PRIMERA PERSONA
FIRST PERSON

Silvia Carré

LA PILOTO QUE TENIA MIEDO A VOLAR
THE PILOT WHO WAS AFRAID OF FLYING

Durante años, Silvia Carré tuvo una mala compañera de viaje: la aerofobia. Su miedo a volar era tan fuerte que solo lo hacía si la necesidad era extrema. Renunció a vacaciones lejanas, a trabajos y a escapadas de fines de semana porque no le pasaba por la cabeza subir a un avión si era evitable... y siempre había alguna excusa para no hacerlo.

Su madre y su hermana no querían verla lastrada por una fobia que iba en aumento. Le regalaron un curso para perder el miedo a volar en una escuela de pilotos del aeropuerto de Sabadell, cerca de Barcelona y de su domicilio. Allí recibió clases teóricas, asesoría psicológica y muchas y pacientes charlas con instructores, manteniendo contacto regular con todos hasta que se decidió: al cabo de unos meses acabó volando en una pequeña Cessna cuatriplaza con un experimentado piloto. Fue un gran paso para un largo proceso.

Metida de lleno en el ambiente aeronáutico, conoció a Alejandro Maclean en Madrid. El célebre piloto acrobático la invitó a ocupar la otra plaza de su avión y cuando maniobrando realizaron un vuelo invertido, a ella se le rompieron los esquemas: sintió algo especial. Allí, de repente, perdió definitivamente el miedo a volar. Los nervios se convirtieron en paz.

El cambio no acabó allí: le gustó tanto la experiencia que acabó sacándose la licencia de piloto privado de avión y se enroló en la sección acrobática del aeroclub Barcelona-Sabadell, donde entrenó todo tipo de maniobras que la llevaron a participar en campeonatos de la disciplina.

Un periodista publicó su caso en La Vanguardia y el interés por ella creció. Descubrió entonces que había mucha más gente de la que imaginaba con esos miedos y decidió cambiar definitivamente su vida: superada la aerofobia, también superó otras cosas personales. Cambió de trabajo y de vida, formándose como *coach* certificada y centrada en hacer perder el miedo a volar, no solo en avión sino también en la vida.

For many years, Silvia Carré had a nasty travel companion: aerophobia. Her fear of flying was so strong, she only did it under extreme circumstances. She cancelled holidays in faraway lands, jobs and even weekend trips because she wouldn't get onto a plane if there was an alternative... and she always had the perfect excuse.

Her family didn't want to see her taken over by this increasing fear and so they got her a gift: a course to overcome her fear of flying in Sabadell Airport's Flight School, not too far away from Barcelona and Silvia's home. There, she received theoretical lessons, psychological support and numerous talks with patient instructors, keeping in frequent touch with them. In a matter of months, she was flying in a small four-seater Cessna aircraft alongside an experienced pilot. It was a big first step for what turned out to be just the beginning of a longer journey.

Once she had become initiated in the world of aviation, she met famous aerobatic pilot Alejandro Maclean in Madrid, who invited her to fly with him in his aircraft. The moment in which they performed an inverted flight, changed her world forever: she felt something she had never felt before and all her fears turned into peace.

But it didn't just end there. The experience made such an enormous impact on her that she became a private pilot herself, joining the Barcelona-Sabadell Airclub's aerobatic section where she learnt all sorts of maneuvers and started to partake in aerobatic competitions.

A journalist from the newspaper La Vanguardia wrote an article about her, which drew a lot of people's attention. She discovered that she wasn't the only one afraid of flying and decided to go one step further, by quitting her job and becoming a certified coach, overcoming other personal problems and helping others to conquer their fear of flying.

10 EXPERIENCIAS *que sólo vivirás en* LA RIOJA

1 EL BARRIO CON MÁS BODEGAS CENTENARIAS DEL MUNDO

Está en Haro y es el barrio de la Estación. Nacido en la segunda mitad del siglo XIX, en plena revolución industrial, es hoy una **milla de oro del vino de Rioja.** Imprescindible para conocer la tradición vinícola de la región.

2 EL PUEBLO MÁS PEQUEÑO DEL MUNDO CON UN RESTAURANTE ESTRELLA MICHELÍN

Si los pequeños envases guardan las mejores esencias, **Daroca de Rioja** (un pueblo de tan solo 24 habitantes) posee la mejor esencia de la gastronomía riojana.

Allí el restaurante **"Venta Moncalvillo"** elabora una cuidada cocina basada en los productos de la huerta y la sierra de La Rioja tratados con maestría por el cocinero **Ignacio Echapresto.**

La experiencia se completa con los vinos servidos por **Carlos Echapresto** (Premio Nacional de Gastronomia al mejor sumiller) que atesora una bodega de más de 1.300 referencias.

3 BARRANCO PERDIDO

En Enciso, en el sur riojano, lo que se impone es seguir el rastro de los **dinosaurios,** pero para experiencia singular, la de bañarse junto a ellos en la **única playa cretácica del mundo.** Es una de las diversiones del Barranco Perdido, un **parque de paleoaventura** dedicado al ocio y emplazado en un área que es **Reserva de la Biosfera.**

4 EL ÚNICO TEMPLO DEL MUNDO CON ANIMALES VIVOS

Santo Domingo de la Calzada es la última parada del **Camino de Santiago** en La Rioja.La Catedral acapara gran parte de la atención, primero por su valor artístico, pero, más curioso, porque en su interior hay una espacio donde hay un gallo y una gallina vivos. Todo porque, según la leyenda, un gallo cantó después de asado.

5 LA MAYOR COLECCIÓN DE SACACORCHOS DEL MUNDO

El Museo Vivanco de la Cultura del Vino de Briones acoge la mayor colección del mundo de este instrumento. Son casi **3.500 piezas** que muestran su evolución y diversidad.

6 LA CUNA DEL CASTELLANO

En el mismo centro de La Rioja y en un entorno de bosques y montañas está **San Millán de la Cogolla,** el lugar donde nació el castellano. Lo forman dos monasterios, **Yuso y Suso, Patrimonio de la Humanidad y parte del Camino de la Lengua.** El primero, que acoge sus restos y una hospedería, es un majestuoso monasterio de líneas renacentistas. A un paseo de 15 minutos, el de Suso, más antiguo, el lugar exacto donde se hallaron las **Glosas Emilianenses,** el primer documento manuscrito en nuestro idioma.

7 EL EDIFICIO CON MÁS CIGÜEÑAS BLANCAS

En la plaza España, sobre unas escalinatas en forma de concha, se alza la **colegiata de San Miguel de Alfaro,** una obra maestra del barroco en ladrillo. Las más de cien parejas habituales de **cigüeña blanca,** junto a su número de pollos, arrojan un censo que se dispara, nada más y nada menos, a los quinientos ejemplares. El espectáculo que regalan es difícil de igualar.

8 UN YACIMIENTO ESPECTACULAR

En Aguilar del Río Alhama se esconde un tesoro espectacular: **Contrebia Leucade,** uno de los **yacimientos celtíberos** mejor conservados de la península.

9 DESTINO TURÍSTICO STARLIGHT

Posee el **mejor cielo para contemplar las estrellas** y un patrimonio vinculado con la astronomía desde el que la observación es tremendamente atractiva.

10 LOS SECRETOS DEL MONTE DEL JURÁSICO

La villa de Ortigosa de Cameros tiene un enclave espectacular que se observa desde el macizo del Encinedo, un monte poblado de **encinas formadas en el Jurásico.** En sus entrañas guarda un maravilloso espectáculo obra de la Naturaleza: una cantera que dejó de explotarse hace casi cincuenta años. En su interior, y gracias al efecto del agua, se ha formado un conjunto de columnas y estalactitas que hoy en día son unas cuevas de visita obligada.

La Rioja

www.lariojaturismo.com

BEAUTY ADVISOR BY: Paz Ferrer

Tecnologia iBeauty
iBeauty Technology

■ Muchos de los aparatos de belleza que hace unos años eran de uso exclusivo para profesionales e institutos de belleza se han democratizado y los podemos tener hoy por un precio bastante razonable para utilizarlos al alcance de todos y sin salir de *casa*: Depilación duradera en casa; Liftings y Rejuvenecimiento facial; Limpieza facial y Exfoliación intensiva; Blanqueamiento dental; Manicura permanente; Extensión de pestañas. . ■ Many beauty items which were exclusive to professionals and beauty centres only a few years ago are now available to the general public for a reasonable price. Lasting *home* hair removal, facelift and antiaging treatments, facial cleansing and complete exfoliation, teeth whitening, lasting manicure, lash extension... Everything without leaving you're your own home.

1
BLACK DIAMOND IONTO-LIFT CONTORNO DE OJOS DE MARTIDERM
MARTIDEM'S BLACK DIAMOND IONTO-LIFT EYE CONTOUR.

Tratamiento con parches transepidérmicos con tecnología Iontoforesis que reduce las arrugas del contorno de ojos de forma inmediata, visible y duradera. La iontoferesis mejora la penetración en la piel de los componentes activos del tratamiento y la micro-corriente de baja intensidad que genera una pequeña batería incluida en los parches para que penetren los ingredientes lo más profundamente de la piel. **Precio:** *40 €. A la venta en Miin Cosmetics.* The Iontophoresis facilitates the penetration of the treatment's active component into the skin, while a low intensity micro current generated by a small battery pushes the ingredients through the skin. **Price**: *€ 40.*

2
ESPADA DE FOREO
FOREO'S ESPADA

Es un dispositivo de luz pulsada azul contra el acné. ESPADA cuenta con la doble potencia de la tecnología de luz azul LED y las pulsaciones T-Sonic™ para eliminar completamente las imperfecciones. Clínicamente probado para tratar y curar la piel propensa al acné, el objetivo de ESPADA es eliminar completamente el acné de forma sencilla, efectiva y rápida. This anti-acne blue pulsed light device removes skin imperfections thanks to its blue LED light technology and T-Sonic™ pulsations. The ESPADA is a simple, effective and quick clinically tested treatment which removes acne completely.

3
UNICSKIN - UNICLED KOREAN MASK

La terapia con luz LED es un tratamiento sencillo, altamente eficaz, no invasivo y alternativo a otros como las infiltraciones de ácido hialurónico y botox, peelingquímico o *resurfacing* con láser. De forma inmediata, la luz LED de la máscara estimula la creación de colágeno y elastina, elimina la colagenasa (enzima responsable de nuestro envejecimiento), aumenta el flujo sanguíneo y consigue un aspecto rejuvenecido, radiante y sano. Según el color de la luz, la técnica tiene aplicaciones distintas, pudiendo tratar de forma integral todos los problemas comunes de la piel: arrugas y líneas de expresión, daño solar, hiperpigmentación, melasma, acné, regulación del sebo, marcas y cicatrices, enrojecimiento, flacidez, inflamación, falta de oxígeno y falta de luminosidad. Diseño inteligente, cómodo y fácil de usar. **Precio** *295€.* LED therapy is a simple, highly effective, non-invasive treatment. It is an alternative to other options like Botox and hyaluronic acid injections, chemical peels, or laser resurfacing. The mask's LED light immediately boosts the production of collagen and elastin, eliminating collagenase (which causes ageing), increasing blood flow and gives you an overall healthy, young, radiant look. The mask's colour changes depending on the treatment: it can be used for moles, expression lines, sunburns, hyperpigmentation, melasma, acne, excessive sebum, scars, redness, flaccidity, inflammation, lack of oxygen and paleness. It has a simple, comfortable and intelligent design. **Price:** *€ 295*

4
BRAUN SILK-EXPERT IPL BD 50009

La Braun Silk-Expert IPL BD 50009 es en la actualidad la depiladora de luz pulsada doméstica más vendida y mejor valorada. Se trata de un dispositivo con tecnología IPL totalmente segura que tiene el objetivo de eliminar el vello por completo. Con este modelo Braun ha querido llevar el mundo de la fotodepilación en casa al siguiente nivel, y es que esta depiladora está pensada para que no tengas que invertir nada más que en ella: para usarla no necesitas geles ni cabezales de recambio. **Precio:** *320€*. This is the highest-rated, best-selling Intense Pulsed Light (IPL) currently in the market. This safe IPL technology device removes hair permanently. With this model, Braun brings home hair removal to the next level. Besides, you don't have to spend any extra money: creams and spare heads are not needed. **Price:** *€ 320.*

IBERIA PLUS

Una guía llena de los mejores recuerdos de nuestros socios Iberia Plus

Este mes, tenemos el placer de presentar la **guía de viajes de Billete en Blanco**. Una oportunidad de compartir los mejores viajes que marcaron la vida de nuestros socios para celebrar el **25 aniversario de Iberia Plus**. Esperamos que esta guía te sirva de inspiración, **descúbrela en www.iberiaplus25.com**

Además, disfruta de:

50% dto. en Avios

Air Nostrum:
Para vuelos hasta el 30 de abril a/desde

Bilbao-Valencia
Sevilla-Valencia
Bilbao-Santiago de Compostela
Bilbao-Vigo
Málaga-Valencia

¿Aún no eres de Iberia Plus?
Entra en Iberia.com, consulta condiciones, y disfruta de todas estas ventajas por ser socio Iberia Plus.

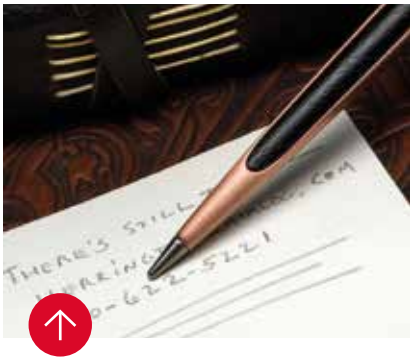
oneworld

Air Free Concept

Se acabaron los pinchazos

No more flat tyres

Bridgestone lleva tiempo trabajando en una tecnología, Air Free Concept, para crear neumáticos sin aire y, tras diversos prototipos para distintos vehículos, presenta una bicicleta con ruedas sin cámara. Y todo ello sin perder prestaciones y construida con materiales completamente reciclables. Se basa en un conjunto de radios que soportan el peso del vehículo y cuya principal ventaja es que apenas requiere mantenimiento. **Bridgestone** has been working on the Air Free Concept technology for quite some time in order to create airless tyres. Having completed several prototypes for different vehicles, Bridgestone now presents a new bicycle made from completely recyclable materials and tubeless wheels, the performance levels of which matches those of a regular bike. Based on a set of radii that support the vehicle's weight, its main advantage is that it requires very little maintenance. **Web**: bridgestone.eu/



4 Ever Cambiano

El lápiz infinito · *The infinite writing tool*

4 Ever Cambiano (nombre extraído de un vehículo conceptual diseñado por Pininfarina) Inkless Pen es un lapicero que no utiliza tinta y que no se gasta, sino que mancha el papel con una punta de aleación de metal que permite escribir indefinidamente sin tinta.

The 4 Ever Cambiano Inkless Pen (named after the concept car designed by Pininfarina) is a limitless writing tool that doesn't use ink but rather a metal alloy to write on the paper instead. Write limitless times with no ink and no refill! **Precio**/*Price*: 89€ **Web:** pininfarina.it/en/forever_pininfarina_cambiano/

*APP

ADOBE PHOTOSHOP EXPRESS

Cansado de descargar tu fotos al ordenador para retocarlas con el más potente programa de retoque fotográfico. Pues ya hay versión para el móvil. Adobe Photoshop Express cuenta con muchos filtros y una interfaz bonita y sencilla. Incluso se conecta a la perfección con varios otros servicios relacionados.. Are you tired of downloading your pictures into your computer in order to retouch them with the most powerful image editing software on the market? Then this is your lucky day, because now there's a mobile APP: Adobe Photoshop Express, with numerous filters and a simple yet beautiful interface. It even syncs with other services and features! . **ADOBE PHOTOSHOP EXPRESS** **Precio**/*Price*: Gratis/*Free* **Web**: www.photoshop.com/products/photoshopexpress

Lugares y rincones *Nooks and crannies*

RESTAURANTE ABADÍA D'ESPÍ VALENCIA

Plaza del Arzobispo, 5 46003 Valencia . Tel.: +34 963 512 077

■ Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispo, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofertan ensaladas, "fideadas", arroces (todos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldrada de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos. ■ Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carem and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.

HOTEL MIRAMAR VALENCIA

Paseo Neptuno, 32 • Playa de las Arenas • 46011 Valencia Tel.: +34 963 715 142

■ Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el *buffet* del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas *delicatessen* españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el *lounge* del restaurante Atuaire, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa. ■ This cosy hotel has only 22 bedrooms, all facing outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice and fish dishes. In addition, the privileged site on the promenade, overlooking the Mediterranean Sea makes it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the Atuaire restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.

Su espacio en AIR NOSTRUM INFLIGHT MAGAZINE

Your space in AIR NOSTRUM INFLIGHT MAGAZINE

CONTACTO COMERCIAL

España
Ediciones de Publicaciones y Publicidad SL
alvaro.lopez@nostrum.global
ignacio.nebot@nostrum.global
Tel. 616 29 04 22

Barcelona
Juana Torres
juana.torres@nostrum.global
Tel/Fax 931 863 656
Tel. 618 773 833

Madrid
Agustina Torchía
agustina.torchia@nostrum.global
Tel. 660 855 386

BISBE GASTRO TABERNA VALENCIA

Plaza Arzobispo, 6. 46003 València. Tel.:.+34 96 392 25 27

■ En la coqueta plaza del Arzobispo (una de las más bonitas de Valencia), Bisbe Gastro Taberna se ha propuesto instaurar el verbo "terracear" como parte del ADN de una ciudad con una luz idónea para comer "al fresco". La propuesta se recrea en arroces y en sus célebres "puntas" rellenas de morcilla o *esgarrat*. Pero es el menú degustación la opción favorita de la clientela. Una representación en seis actos más postre que transita por el mar y la montaña con alegría: buñuelo de ahumados, bollito de cabrales, brocheta de pulpo y langostino, tulipa de corderito lechal y costillas estofadas de recebo. En el histórico barrio de "La Seu" este rincón gastronómico ofrece una cocina *non stop*. ■ Located in the *Plaza del Arzobispo* (one of the nicest squares in the city of Valencia), Bisbe Gastro has decided to introduce the word *terracing* in the vocabulary of this luminous city's inhabitants, the perfect place to eat outdoors.

The menu of this establishment consists of a wide variety of rice dishes as well as his celebrated *puntas* (the pointy end of a baguette) filled with black pudding or *esgarrat* (a traditional Valencian dish made with red pepper, cod, garlic and olive oil). But the perfect choice for all customers is without doubt the restaurant's tasting menu, a six-course dinner (plus dessert) with meat and fish dishes: fritters, blue cheese rolls, octopus and prawn skewers, stewed lamb meat, corn and cereal fed pork ribs and more... Right in the historical quarter known as La Seu, this small restaurant offers food all day.

Propuestas culturales *Cultural Suggestions*

Abril/*April 2018*

MALLORCA
PASCAL COMELADE Y MAX

13-04-2018

▸ **Teatre Principal de Palma**

El Festival de Poesía de la Mediterrània cumple veinte años este 2018 y nada mejor que celebrarlo con la música del genial Pascal Comelade y los dibujos de un clásico contemporáneo, Max. Un concierto en el que las melodías poliédricas y sin límites del primero inspiran al segundo que, en directo, acaba ilustrando esos adictivos ritmos que resuenan.

This year marks the 20th anniversary of the Mediterranean Poetry Festival and what better way to celebrate than with a live concert, in which great musician Pascal Comelade's multifaceted melodies and addictive rhythms inspire contemporary genius artist Max's live drawings and illustrations.

MÁLAGA
FESTIVAL DE MÁLAGA

13-04-2018 > 22-04-2018

▸ **Varias sedes** / *Various locations*

Como todos los años, y ya van veintiuno, Málaga se convierte durante poco más de una semana en la capital del cine en español. En esta edición, se premia entre otros al recientemente oscarizado Guillermo del Toro, a Juan Antonio Bayona o a Basilio Martín Patino. La nueva película de Mateo Gil, "Las leyes de la termodinámica", inaugurará el festival. For the last 21 years, Málaga has turned into the capital of Spanish cinema for one week only. Oscar winner Guillermo del Toro, Juan Antonio Bayona and Basilio Martín Patino are some of this year's awardees. Mateo Gil's new film "The Laws of Thermodynamics" (*Las Leyes de la Termodinámica*, 2017) will open this year's festival..

MADRID
PABLO AMARGO. MANCHA MÍNIMA, IDEA MÁXIMA
PABLO AMARGO. MINIMUM SPOT, MAXIM IDEA

Hasta / *Until* 20-05-2018

▸ **Museo ABC**

Premio Nacional de Ilustración y colaborador de The New Yorker, The New York Times, National Geographic o El País Semanal, Pablo Amargo es uno de los ilustradores más importantes y personales del panorama actual. En esta muestra se exponen originales de sus dos libros más recientes, "Cats are Paradoxes" y "Casualidad", así como algunos de sus trabajos para las publicaciones mencionadas. National Illustration Prize winner and The New Yorker, The New York Times, National Geographic and El País Semanal collaborator Pablo Amargo is one of the most important and unique illustrators working today. This exhibition shows original artwork from two of his most recent books – Cats are Paradoxes and Casualidad (Chance)– as well as artwork from some of the previously mentioned magazines and newspapers.

SAN SEBASTIÁN
DESORDEN. JAVIER MURO

Hasta / *Until* 21-04-2018

▸ **Galería VETUSART**

El escultor navarro Javier Muro abre el diccionario por la letra D, busca el término "Desorden" y tacha parte de las definiciones. El resultado que obtiene , inconexo desde el punto de vista racional, es el que guía esta muestra en la galería VETUSART, especializada en arte contemporáneo. El artista transgrede la realidad para deformarla a su voluntad, domesticando lo doméstico. Javier Muro a sculptor from Navarre opens the dictionary and looks for the letter D. He then searches for the word "Disorder" and crosses out some of the definitions. The result is an all but rational guide through this exhibition in which he transgresses, deforms and tames reality at will.

ALICANTE
SALÓN NAUTICO DE DÉNIA
DENIA BOAT SHOW

27-04-2018 > 01-05-2018

▸ **Puerto Deportivo y Turístico Marina de Dénia**

"Nos gusta el mar" es el lema de la XI edición del Salón Nautico de Dénia, un auténtico paraíso para aficionados, deportistas y profesionales. Durante cinco días se podrán visitar los más de 13.000 metros cuadrados de exposición, al tiempo que saciar el apetito en la completísima oferta de restauración existente o visitar la reserva marina del Cabo de San Antonio con una lancha.

"We love the sea". That is the 9th Denia Boat Show's slogan. A true paradise for boat and ship fans, professionals and sportsmen. For five days, over 13,000 square meters of exhibition space are opened to the public alongside an array of restaurants and bars. Visitors can take a boat out to visit the Cape of San Antonio Marine Reserve (Reserva Marina del Cabo de San Antonio).

ASTURIAS
LA TERNURA
TENDERNESS

28/04/2018

▸ **Centro Niemeyer**

Alfredo Sanzol es uno de los nombres más importantes del teatro actual español. Y lo es por su talento y valentía para afrontar, como director y dramaturgo, obras como "La ternura". Un montaje de leñadores, princesas y fantasmas borrachos con el que deconstruye el universo de las catorce

comedias que escribió Shakespeare y arranca carcajadas en el patio de butacas. Alfredo Sanzol is one of the most important names in Spanish theatre today. Proof of this is the talent and bravery shown when directing and acting in plays such as La Ternura. A play filled with lumberjacks, princesses and drunk ghosts deconstructing Shakespeare's 14 comedies. Laughs from the public are guaranteed.

BARCELONA
THE BASEBALLS

29/04/2018

▸ **Sala Barts**

Son alemanes, hacen versiones *rockabillys* de *hits* actuales y han grabado su último disco en el mítico Sun Studio que vio nacer a Elvis. En su repertorio ponen tupé al "Umbrella" de Rihanna, al "Love Yourself" de Justin Bieber o al "Bad" de Michael Jackson, transformándolas en irreconocibles e irresistibles canciones. Un día después de Barcelona estarán en la Sala But de Madrid.

This 50s rock and roll cover band make their own versions of modern hit songs. Their last album was recorded in the famous Sun Studio, the place where Elvis began his career. Rihanna's Umbrella, Justin Bieber's Love Yourself and Michael Jackson's Bad are some of the songs these Germans have turned into popular classic records. Just one day after their concert in Barcelona, The Baseballs will be playing in Madrid's Sala But.

Nuestra estantería
Our Shelves

Quit The Curse

Anna Burch / Heavenly - PIAS

Una gotas de chispeante pop, otras de saltarín *indie* rock noventero, una voz dulce, unas melodías trotonas y letras que parecen exorcizar recuerdos que duelen, componen el debut de esta cantautora de Detroit. Un disco en el que la sencillez no es un objetivo, sino el camino. A drop of sparkling pop with a touch of 90s indie music, a sweet voice, a rocky rhythm and exorcising lyrics to cope with old memories. That is what Detroit singer Anna Burch's debut album sounds like. A work in which simplicity is only the means to an end.

El amor después del amor
Love after Love

Laura Ferrero y Marc Pallarés/ Bridge

Este es un libro de historias de amor. O de desamor. O incluso de post-amor. Laura Ferrero con sus textos y Marc Pallarés con sus ilustraciones escarban creativamente en las rupturas sentimentales de gente conocida como Bon Iver, Sofia Coppola, Adele o Fernando Fernán Gómez, en un volumen deliciosamente editado.

This is a book about love, heartbreak and even post-love. Writer Laura Ferrero and illustrator Marc Pallarés embark on a creative journey through the break ups of celebrities such as Bon Iver, Sofia Coppola, Adele and Fernando Ferrán Gómez. All in a very well edited volume.

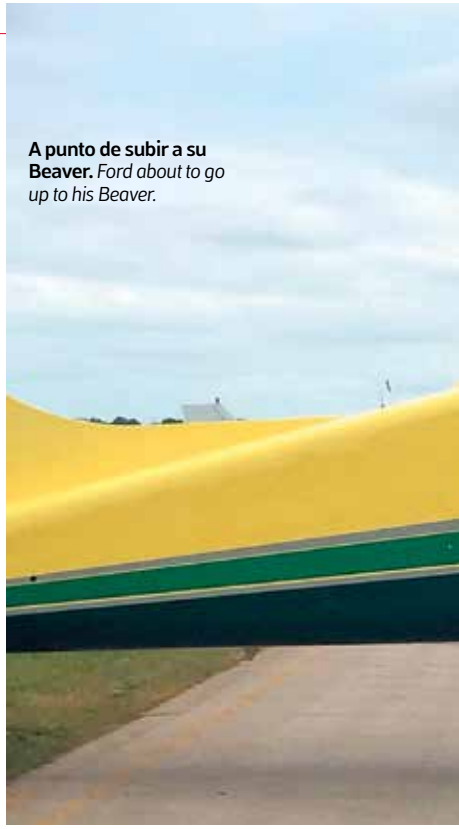
Desorden
Disorder

La Plata / Sonido Muchacho

Diez canciones que no dan tregua. Pop que se mueve entre el desasosiego y la luminosidad. Himnos generacionales para ser coreados en la habitación o en directo. El primer álbum de La Plata pone un pie en los ochenta, pero no para quedarse, sino para coger impulso hasta nuestros días.

Ten songs without a break. Unease yet luminous pop music. Generational anthems to sing in your bedroom or at a concert. La Plata's first album uses the 80s as a stepping stone to the present.

Los tesoros voladores de Harrison Ford



A punto de subir a su Beaver. *Ford about to go up to his Beaver.*

Ford, en una gala de aviación.. *Ford, at an aviation gala.*

Ha sido el arqueólogo y aventurero Indiana Jones y también se metió en la piel del capitán Han Solo en La guerra de las galaxias. Interpretó al caza recompensas Rick Deckard en Blade Runner y fue el agente de la CIA Jack Ryan en diferentes historias. Harrison Ford ha interpretado decenas de personajes en los más de 70 títulos de películas, *telefilmes* o series de TV en los que ha participado desde finales de la década de los 60. El 2002 también protagonizó Simplemente un piloto, un documental por el que no cobró ni un dólar, pues fue un proyecto que le ilusionó al poder hablar de lo que le más le apasiona: volar.

Ford cumplirá 76 años este verano y lo hará, probablemente, a los mandos de alguna de sus aeronaves. Quince años antes de ponerse a los mandos del célebre Halcón Milenario en las pantallas teniendo como copiloto al *wookiee* Chewbacca, el actor se empezó a interesar por el mundo de la aviación. Era 1962 y tomar clases con instructor le costaba 13 dólares por hora de vuelo, un precio que por entonces, como estudiante de arte dramático, no se pudo costear.

No fue hasta los 54 años cuando le volvió la tentación de ponerse a los mandos de un avión ya como propietario de un flamante Gulfstream, reactor ejecutivo que usaba únicamente como pasajero. Su primer instructor fue precisamente su piloto personal y después de eso, la pasión por volar no hizo más que incrementarse hasta acumular licencias y una ecléctica flota de nueve aeronaves que siempre pilota personalmente: desde un reactor Cessna Citation Sovereign, a un helicóptero Bell 407 para pequeños desplazamientos, con el que ha rescatado, como voluntario, a varias personas en zonas remotas. Con otro de sus aviones, un Cessna Caravan, participa en un programa permanente de voluntarios sociales y con el resto de aviones monomotores de su propiedad disfruta simplemente del placer de volar desde California por todo el continente e incluso Europa.

Las joyas de su colección volante son un verdadero terceto con historia: el más antiguo es un biplano Waco 10, también conocido como Taperwing, construido en 1929, dentro de una serie de algo más de 1.600 unidades de uso civil y comercial. Actualmente solo se conservan una veintena, la mayoría únicamente como piezas de museo y la de Ford, hangarado en el aeropuerto de Santa Monica, en el que está muy implicado como usuario y defensor de la instalación frente a la especulación inmobiliaria.

El segundo más veterano es un Ryan PT-22 Recruit construido en el mismo año del nacimiento de su propietario: 1942. Se diseñó exclusivamente como entrenador militar para los pilotos de las fuerzas aéreas a las puertas de la segunda guerra mundial. Solo se construyeron un centenar de unidades y tres están en vuelo. Con la cuarta, Ford hizo una toma de emergencia en un campo de golf y está por ver si lo restaura o lo retira definitivamente de servicio.

El tercer monomotor de la colección por el que el protagonista de esta historia tiene una especial debilidad es el De Havilland DHC-2 Beaver, una aeronave que es también un diseño de los años 40, en este caso con ala alta y que se fabricó considerando las difíciles condiciones de vuelo de algunas zonas de Canadá y Alaska: puede aterrizar y despegar en pistas muy cortas o incluso volar con flotadores convirtiéndose en anfibio para volar en zonas donde el Beaver es fundamental para la vida diaria y une algunas poblaciones aisladas con el resto del mundo con vuelos que son casi de aventura, como muchas de las películas que ha interpretado Harrison Ford al que le gusta definirse muchas veces como "un piloto más" cuando está entre colegas.

El Ryan PT-22, listo para despegar. *The Ryan PT-22 ready to take off.*

Volando en su Waco 10. *Flying the Waco 10.*

POR/*BY:* Javier Ortega Figueiral *@Sr_JOF*

Harrison Ford's flying treasures

He played the famous archeologist and adventurer in *Indiana Jones*. He portrayed the iconic Han Solo in Star Wars. He was the fierce bounty hunter Rick Deckard in *Blade Runner* and also played CIA agent Jack Ryan in Patriot Games and *Clear and Present Danger*. Harrison Ford is credited in more than 70 films, TV programmes and series since the 1960s. He was also the lead in the TV documentary *Harrison Ford: Just Another Pilot* (2002), for which he didn't receive a single dollar. The reason was that he was very excited to talk about what he loves the most: flying.

Ford will turn 76 this summer, and he will surely do so on board one of his planes. Fifteen years before becoming the captain of the famous Millennium Falcon in cinemas all around the world (with Chewbacca the Wookiee as his second in command), Ford became interested in aviation. Back then, he was just a drama student, and paying for flying lessons with an instructor cost up to $13 per hour: something he couldn't afford in 1962.

It wasn't until he turned 54 years old that he once again felt tempted to pilot a plane, this time also as the owner of the aircraft: he was in possession of a flamboyant Gulfstream, a business jet he had previously only used as passenger. His first flight instructor was in fact his personal pilot. He became so passionate about it that he started collecting pilot certifications and an imposing nine-aircraft fleet that he now pilots himself: from a Cessna Citation Sovereign to a Bell 407 helicopter he uses for short flights. He even serves as a volunteer, sometimes rescuing people from remote areas with it. He uses another of his aircraft – a Cessna Caravan – for social missions (also as a volunteer). The rest of his one engine aircraft are used for leisure purposes, flying from California to other states in the U.S. and sometimes even Europe.

Ford's most valuable aircraft are truly a trio with history. His oldest possession is a 1929 Waco 10 biplane – also known as Taperwing. Although over 1,600 of these were built for civil and commercial use, only twenty remain today. Most of them are displayed in museums. Ford's model is located at Santa Mónica Airport. As a user, he is a passionate defender of this facility, fighting against property speculation.

His second oldest aircraft is a Ryan PT-22 Recruit. Curiously enough, this aircraft was manufactured in 1942, the same year he was born. This was a World War II military training plane and only around one hundred units of this aircraft were built, with just three remaining active today. Ford had to perform an emergency landing with his on a golf course and it is yet to be seen whether he will fix it or retire it from service.

The third single-engine aircraft that Ford is particularly fond of is a 1940s high-wing De Havilland DHC-2 Beaver. It was designed to adapt to Canada and Alaska's difficult flight conditions as it is capable of performing short take offs and landings and can be equipped with floats, making it an amphibian aircraft. This makes it very useful when flying in areas where it is essential for everyday life and when visiting isolated areas around the globe. These are all true adventures for a man who has starred in many films but who defines himself as "just another pilot" amongst his colleagues.

DS7 CROSSBACK

Elegancia francesa

Con el lanzamiento del DS7 Crossback, la firma francesa ha dado el paso definitivo para consolidar su presencia en el selecto mercado premium. Si bien los automóviles DS ya ruedan desde hace años por las carreteras de todo el mundo, bajo sugerentes propuestas de modelos compactos e incluso berlinas de marcado carácter tecnológico, la irrupción de la firma gala en el sector de los SUV con el DS7 Crossback supone el inicio de una nueva etapa.

El máximo exponente de la gama DS se encuadra en un segmento clave como es el de los todoterreno de tamaño medio. Un mercado en el que tendrá que enfrentarse con reconocidos modelos, casi todos ellos pertenecientes a las firmas alemanas predominantes en el segmento de representación. Y para ello DS no ha escatimado en absolutamente nada.

El sinuoso y elegante diseño del DS7 Crossback muestra de manera clara su espíritu distintivo desde un primer momento. Una presencia que se completa con destacados detalles tecnológicos como los de una firma luminosa que se presenta como un elemento clave de su identidad. El sistema de iluminación de los proyectores delanteros cuenta con los DS Active LED Vision, los cuales se iluminan al abrir las puertas con una luz púrpura, y después pivotan 180º.

Una bienvenida a un habitáculo confeccionado por auténticos sastres. En él, tanto el conductor como los pasajeros se ven envueltos en una lujosa atmósfera de auténtica "alta costura" tanto por su diseño elegante como por los materiales exclusivos, como el cuero nappa, o el acabado interior rematado con la técnica de *guilloché*.

En el aspecto tecnológico, el DS7 Crossback equipa el nuevo sistema de navegación DS Connect Nav con tecnología 3D y de reconocimiento vocal. Asimismo, el SUV galo apuesta por avanzar hacia la conducción autónoma con sistemas como el DS Connected Pilot, vinculado a los sistemas de control de crucero adaptativo y reconocimiento de carril, el DS Park Pilot con el que el vehículo se aparca solo en línea o en batería, o el DS Safety.

El catálogo inicial de motores del DS7 Crossback para el mercado español está compuesto por un total de dos motorizaciones gasolina y otras dos diésel. En el primer caso se trata de los propulsores PureTech en potencias de 180 y 224 CV, mientras que las alternativas diésel pertenecen a las versiones de 130 y 180 CV de la gama BlueHDI. En todos los casos se recurre a la tracción delantera que puede complementarse con un sistema de control de tracción avanzado y al cambio automático de 8 velocidades, a excepción del diésel de menor potencia, también disponible con una caja manual.

DS7 CROSSBACK
Todoterreno premium
Premium SUV

Longitud/*Length:* 4,57 metros
Motores/*Engines:* 2 Gasolina/2 Diésel *2 Petrol/ 2 Diesel*
Potencia/*Length:* 129-224 CV/*PS*
Cambio/*Gearbox:* Manual / Automático. *Manual/Automatic*
Tracción/*Drive:* Delantera / *Front-wheel*
Maletero/*Boot Capacity:* 555/1.752 l
Versiones/*Versions:* Be Chic, So Chic, Grand Chic, Performance Line
Precios/*Initial Price:* 31.950 euros *€ 31,950*

French elegance

With the arrival of the new DS7 Crossback, French manufacturer DS Automobiles consolidates itself in the exclusive premium SUV market. Although DS' cutting edge compact cars and saloons have been with us for quite some time, the new DS7 Crossback marks the beginning of a new era for the French car maker.

This mid-size SUV is the flagship of the company's DS line, competing against some of the market's most important vehicles (mostly from German manufacturers, the main players in the representative car vehicle sector). In order to do so, DS has gone the extra mile.

The DS7 Crossback's elegant, stylised design is a clear example of the SUV's distinctive personality, something which is even more emphasised thanks to the vehicle's technical equipment. This includes the car's new lighting system: the DS Active LED Vision headlights, which turn purple whenever the car's doors are opened before pivoting 180º.

The car's interior is truly the work of a master tailor. Both driver and passengers are surrounded by a luxurious *haute couture* atmosphere, with exclusive nappa leather and a guilloche-technique decoration.

The DS Connect Nav – the car's navigation system with voice recognition and 3D technology – is another of the DS7 Crossback's technical features. Not only that, this French off-road vehicle also includes self-driving systems such as the DS Connected Pilot (which is linked to the car's cruise control and road recognition systems), the DS Park Pilot (which will allow the car to park itself parallel or in a bay) and the DS Safety.

The DS7 Crossback's current engine offering in the Spanish market is composed of two petrol engines – two PureTech 180 PS and 224 PS engines – and two diesel engines – two BlueHDI 130 PS and 180 PS engines –. Apart from the 130 PS BlueHDI (which can be equipped with a manual gearbox), all the engine options come with an automatic 8 speed gearbox and front-wheel drive.

CITROËN C4 CACTUS

Revolución urbana
Urban Revolution

El C4 Cactus es un claro ejemplo del proceso de reposicionamiento de cada uno de los integrantes del grupo automovilístico francés PSA PeugeotCitroën. El modelo compacto de la marca de los *chevrones* se presenta de esta manera en un actualizado catálogo que lo consolida como el máximo exponente de la marca en el competido segmento de los coches compactos. Para ello, Citroën ha suavizado el concepto del modelo original, para acercarlo más a de los turismos tradicionales, sin por ello perder el tan de moda carácter *crossover* que recorre en la actualidad la industria del automóvil.

La amplitud y original nivel de terminación de su interior siguen siendo unas de las principales notas características de este modelo compacto.
The quality, room and originality of the C4 Cactus' interior design are one of this compact vehicle's key features.

De esta manera, el C4 Cactus recibe diferentes retoques de imagen como su rediseñado frontal, ahora con unidades de iluminación más estilizadas, o las características protecciones de plástico "Airbump", que ahora lucen un diseño más alargado en la parte más baja de sus laterales. No obstante, el C4 Cactus muestra su carácter más campero con las múltiples posibilidades de personalización de las que dispone tanto a nivel de combinación de colores, como de montar accesorios como las barras de techo o hasta cinco diseños de llantas de aleación. La cara más tecnológica de esta nueva oferta se refleja en el estreno de las suspensiones de amortiguadores progresivos hidráulicos así como de los asientos Advanced Confort.

La gama del nuevo C4 Cactus se estructura en torno a cuatro motorizaciones gasolina de la serie PureTech con potencias de 82, 110 y 130 CV, además de la diésel BlueHDI de 100 CV, con precios que parten desde los 14.900 euros.

The C4 Cactus is a clear example of the repositioning process currently going on in every single one of the Groupe PSA Peugeot-Citroën's vehicles. Citroën's most notorious car is back with upgraded features and four different versions, thus consolidating itself as the brand's prime compact vehicle.

The French manufacturer has softened the original design's concept, giving the car a more traditional look without losing its now trendy crossover spirit.

In order to do so, the C4 Cactus' exterior has been slightly redesigned, with a new front section including more stylized headlights and newly designed, longer, lower airbump protections on the car's sides. With that said, the new C4 Cactus also offers off-road vehicle characteristics and can be highly customised: from its colour palette to accessories such as roof bars. There are even five alloy wheel designs to choose from. The new C4 Cactus has also been technologically updated, with advanced comfort seats and new progressive hydraulic cushions.

The car's engine offer is composed by three PureTech petrol engines (82 PS, 110 PS and 130 PS) and a BlueHDI 100 PS diesel engine.

Its initial price starts at € 14,900.

Degustho ALMERÍA

Del 13 al 15 de Abril de 2018

FESTIVAL **GASTRONÓMICO**

Enrique Sánchez
Chef
Presentador de TV

José Álvarez
Restaurante La Costa
1 Estrella Michelin

Yolanda García
Restaurante Alejandro
1 Estrella Michelin

Rodrigo de la Calle
Restaurante el Invernadero
1 Estrella Michelin

Gonzalo D'Ambrosio
Restaurante Super Chulo
Canal Cocina

Carlos Navarro Björk
Chef
Sushi & Woshoku

www.degusthoalmeria.es

ORGANIZAN:

PATROCINAN:

COLABORAN:

Destinos *Destinations*

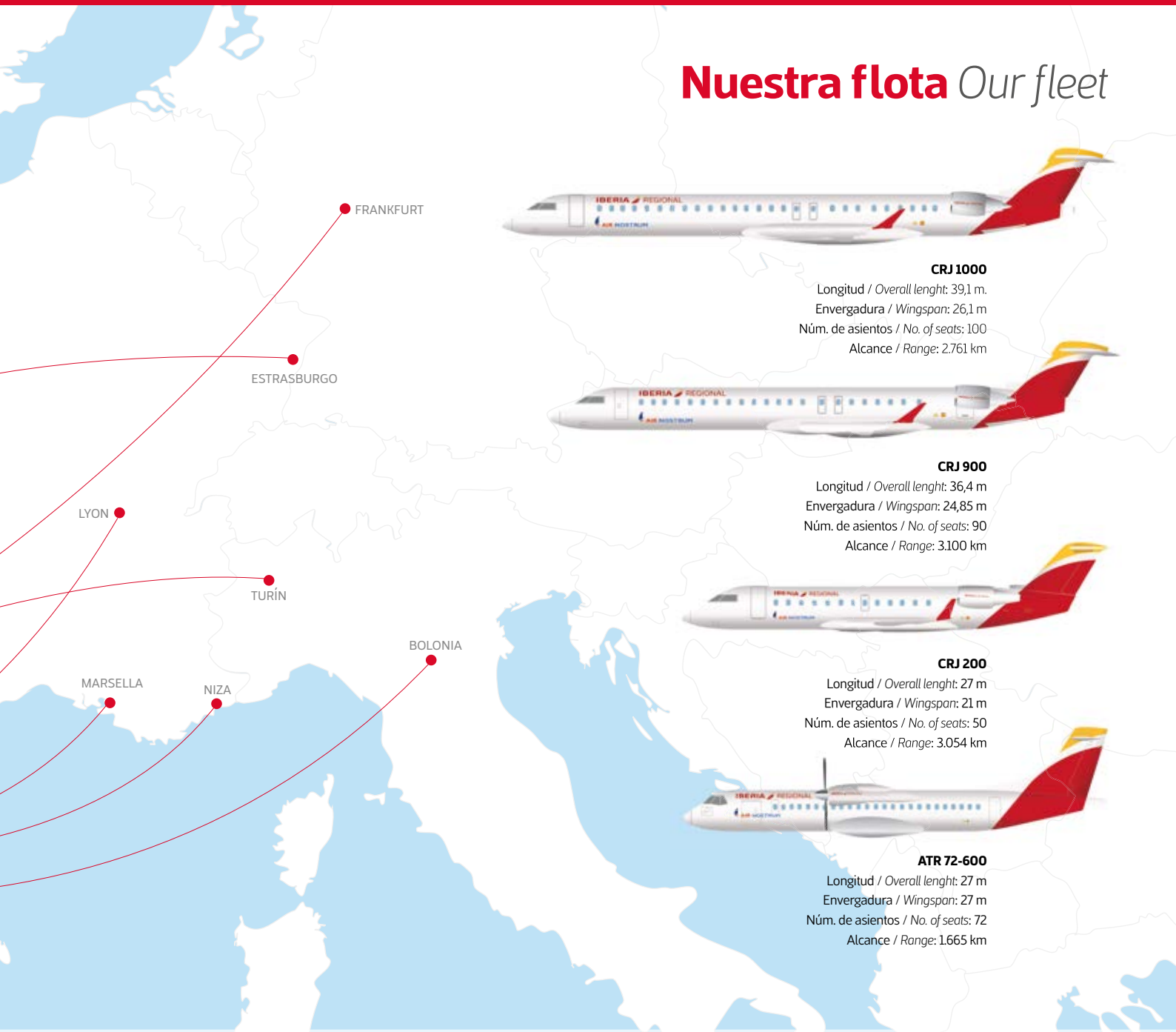
Air Nostrum opera más de 200 vuelos diarios con origen o destino a cerca de 50 aeropuertos en 7 países de Europa y el norte de África.

Air Nostrum operates more than 200 daily flights originating in or destined for nearly 50 airports in 7 countries in Europe and the north of Africa.

RUTAS NACIONALES / *NATIONAL ROUTES*
RUTAS INTERNACIONALES / *INTERNATIONAL ROUTES*

+INFO SOBRE RESERVAS Y DESTINOS: Serviberia: 901.111.500 | www.iberia.com

Nuestra flota *Our fleet*



CRJ 1000
Longitud / *Overall lenght*: 39,1 m.
Envergadura / *Wingspan*: 26,1 m
Núm. de asientos / *No. of seats*: 100
Alcance / *Range*: 2.761 km

CRJ 900
Longitud / *Overall lenght*: 36,4 m
Envergadura / *Wingspan*: 24,85 m
Núm. de asientos / *No. of seats*: 90
Alcance / *Range*: 3.100 km

CRJ 200
Longitud / *Overall lenght*: 27 m
Envergadura / *Wingspan*: 21 m
Núm. de asientos / *No. of seats*: 50
Alcance / *Range*: 3.054 km

ATR 72-600
Longitud / *Overall lenght*: 27 m
Envergadura / *Wingspan*: 27 m
Núm. de asientos / *No. of seats*: 72
Alcance / *Range*: 1.665 km

Destino del mes *Destination of the month*

ASTURIAS

■ Se cumplen cien años de la coronación canónica de la Virgen de Covadonga y de la declaración de parque nacional del enclave asturiano, y se celebran los 1.300 años del origen del Reino de Asturias. La triple conmemoración es una razón más para visitar esta región a la que vuela Air Nostrum desde Valencia y Mallorca.

ASTURIAS

■ One hundred years of the canonical coronation of the Virgin of Covadonga and the declaration of the national park of the Asturian enclave are celebrated, as well as 1,300 years of the origin of the Kingdom of Asturias. The triple commemoration is another reason to visit this region that Air Nostrum flies to from Valencia and Mallorca.

AIR NOSTRUM PLAY
Entretenimiento digital a bordo
Inflight entertainment

Air Nostrum amplía el entretenimiento a bordo en sus vuelos con la incorporación de Air Nostrum Play, una plataforma de contenidos digitales.
Air Nostrum increases its inflight entertainment offering with the introduction of its new digital content platform: Air Nostrum Play.

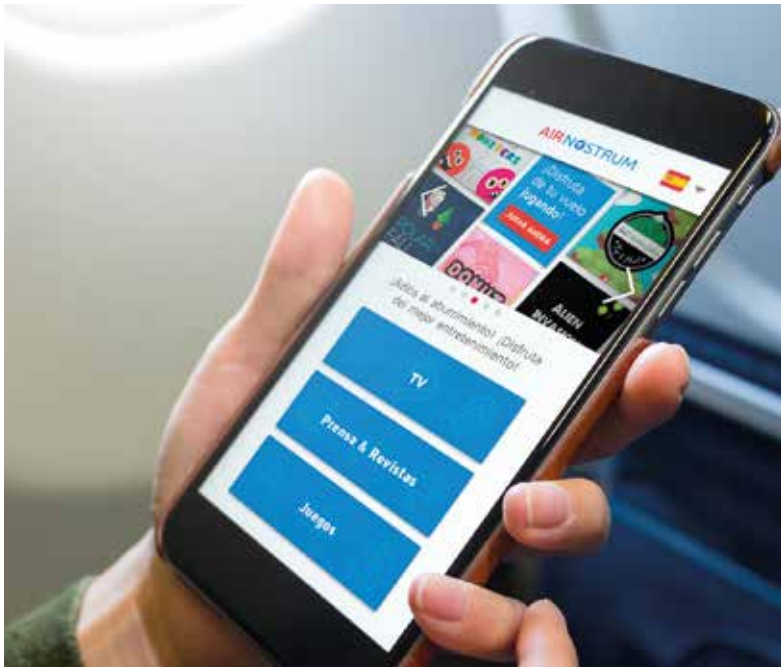
A las publicaciones en papel que se distribuyen en todos los aviones de Air Nostrum se va a agregar en unas semanas un sistema tecnológico inalámbrico de última generación que permitirá a los pasajeros acceder a una variedad de contenidos desde sus propios dispositivos móviles: teléfonos, tabletas y ordenadores portátiles.

Prensa, revistas, juegos y programas de televisión estarán a disposición de todos los pasajeros de Air Nostrum gratuitamente. Para poder hacer uso de este sistema, los interesados solo tienen que conectarse vía web utilizando los navegadores de sus dispositivos.

El procedimiento es muy fácil. Simplemente se pone el dispositivo (teléfono, ordenador o tableta) en modo avión, se activa el wifi y se busca la red AIR NOSTRUM PLAY. Una vez conectado solo hay que abrir el navegador, acceder a la plataforma en www.airnostrumplay.com, registrarse y elegir el contenido que se prefiera.

El servicio se proporciona mediante un servidor instalado en el avión y un punto de acceso wifi que soporta múltiples conexiones de los usuarios. Se trata de una novedosa tecnología desarrollada por Immfly, compañía que lidera en Europa la implantación de plataformas digitales de conectividad a Internet a bordo.

Immfly y Air Nostrum han colaborado para diseñar una adaptación de un *hardware* portátil, Skycube, para su implementación en compañías regionales, lo que permite múltiples conexiones vía web con un mínimo impacto en mantenimiento y operaciones. Air Nostrum será la primera aerolínea de su clase que instale esta solución en toda su flota.



La plataforma de servicios digitales a bordo 'Air Nostrum Play' ha seleccionado una serie de contenidos adecuados a la duración de sus vuelos de corto y medio radio.
En la sección de programas de televisión, el usuario disfrutará de todos los vídeos en pantalla completa, y podrá hacer su selección tras ver el título, una imagen del espacio y la descripción del vídeo. Si se opta por un pasatiempo lúdico, al usuario le bastará con hacer clic sobre la imagen del juego que prefiera y este se lanzará automáticamente.
En cuanto a las publicaciones periódicas, Air Nostrum Play ofrece prensa digital y ediciones digitales de cabeceras de periódicos de papel y revistas. Para elegir solo tiene que seleccionar con un clic la cabecera cuyos contenidos le interesan leer.

● **Madrid-Menorca, una ruta financiada por el Ministerio de Fomento.** De enero a mayo y de octubre a diciembre de cada año, hasta mayo de 2018, el Ministerio de Fomento financia el servicio de transporte aéreo en esta ruta, por el déficit de explotación de la misma. Las condiciones del servicio responden a la demanda y ofrecen, como mínimo, un viaje diario de ida y vuelta a Madrid, facilitando a los residentes en la isla su acceso a la conectividad internacional que ofrece el aeropuerto de Madrid.
● **Madrid-Menorca: A route funded by Spain's Ministry of Public Works and transport.** Every year up until May 2018, from January to May and from October to December, Spain's Ministry of Public Works and Transport funds the Madrid-Menorca flight route due to its lack of use. Service conditions depend on the flight's demand, offering at the very least one round trip every day, thus allowing the island's residents to enjoy all the international connection Madrid's Airport offers.

Más noticias, ofertas, y novedades en **www.airnostrum.es** *More news, offers, and news on* **www.airnostrum.es**

Now, besides the inflight magazine that can be found on every Air Nostrum aircraft, a new next generation wireless technology system which will allow passengers to access a wide variety of content from their mobile devices (phones, tablets and laptops) will be introduced.

News, magazines, games and TV programmes will be available for free. The system can be accessed easily by going onto a search engine (instructions will be on the aircraft seats' headrests). It is a very easy process: switch your phone to airplane mode, activate the WIFI and connect it to Air Nostrum Play. Then, open your browser and enter www.airnostrumplay.com. Simply log in and choose the content. Simple.

The service is provided by a server located on the plane and a WIFI access point capable of managing multiple connections. This technology has been developed by Immfly, Europe's leading developer of inflight digital connectivity platforms.

Both Immfly and Air Nostrum have collaborated on the development of an adaption of the portable hardware Skycube for its implementation in regional airlines. It will allow multiple connections via the web, with a minimum impact on maintenance and operations. Air Nostrum will be the first airline of its kind introducing this to its fleet.

Air Nostrum Play will offer a series of media content tailored to the duration of the flight, whether it is a short or medium haul flight. Users will be able to watch TV programmes on full screen and descriptions of the videos will also be available. Games can be selected by clicking on the logo, charging them immediately. Finally, Air Nostrum Play will also offer digital versions of various magazines and newspapers. You can read the contents just by clicking on them.

CRECE LA OFERTA A DESTINOS VACACIONALES EN EL PROGRAMA DE VERANO *MORE HOLIDAY DESTINATIONS IN AIR NOSTRUM'S NEW SUMMER FLIGHT SCHEDULE*

■ Como es tradicional en el sector aeronáutico, el último domingo de marzo, las aerolíneas ponen en marcha su programación de verano. En el caso de Air Nostrum, su diseño de operación para este periodo que se inició el 25 de marzo supone reforzar enlaces con algunos de los destinos vacacionales más importantes. En el ámbito internacional se retoman algunas rutas que se habían suspendido durante los meses de invierno y se aumentan frecuencias en otras que se venían operando ininterrumpidamente. Así se reanudan los vuelos a la localidad ribereña francesa de Biarritz y a la portuguesa Faro, en el Algarve. También se inicia la operación en la ruta que conecta Madrid con Casablanca.

Además, experimenta un aumento de frecuencias la operación con ciudades como Burdeos, Marsella, Toulouse o Turín. En el ámbito nacional, además del arranque de los vuelos en Burgos, que se inician el 1 de junio después de tres años sin operar en la ciudad, o de la reanudación de la ruta Asturias-Valencia, registran un considerable aumento de frecuencias algunas rutas tradicionales, como las que conectan Madrid con Pamplona, Almería, y Melilla, o Alicante con Bilbao e Ibiza, Bilbao con Santiago de Compostela, o Sevilla con Valencia. ■ It is tradition in the aeronautic sector that airlines start to plan their summer flight schedule on the last Sunday of March. In Air Nostrum's case – and starting on 25th March – the airline will increase connections with some of the most important holiday travel destinations. On an international level, routes which were suspended during the winter months will be resumed. This includes the south west French city of Biarritz and the southern Portuguese city of Faro, in the Algarve region. Not only that, flight frequencies for other regular connections will also be increased. Madrid will have new connections with Casablanca, in Morocco. There will also be an increase in the number of flights connecting Spain with cities such as Boudreaux, Marseille, Toulouse or Torino.

Nationally, Air Nostrum will start operating from Burgos on 1st June after a three-year absence from the city. The Asturias-Valencia route will also be resumed. And finally, traditional flight routes will increase as well, such as the ones connecting Madrid with Pamplona, Almería, and Melilla; Alicante with Bilbao and Ibiza; Bilbao with Santiago de Compostela; and Sevilla with Valencia.

SANDRA TOBAR

Redactora de *Merca2* / Sandra Tobar, journalist at *Merca2*

El placer de dormir en un avión

Los expertos recomiendan dormir ocho horas al día, aunque la mayoría de los mortales no cumplimos la regla. Por eso, es normal aprovechar los viajes para echar una cabezadita. Ya sea en tren, coche, avión y hasta en metro. Cada uno tiene sus ventajas e inconvenientes. Pero el que más ha avanzado es el avión.

Eso es algo que descubrí por primera vez cuando Iberia retomó sus vuelos entre Madrid y Johannesburgo, en Sudáfrica, país que todos recordamos con especial cariño porque en 2010 la selección de fútbol se proclamó campeona del mundo. Como apasionada de este deporte, ver *in situ* donde 'la Roja' había hecho historia me hacía mucha ilusión.

Sin embargo, las diez horas de vuelo para recorrer 8.102 kilómetros no me apasionaban tanto. Y eso que volar de madrugada invita mejor a conciliar el sueño; pero tenía mis dudas. A las pruebas me remito. ¿Quién no ha tenido una mala experiencia a la hora de dormir en pleno vuelo? Un bebé llorando, un asiento demasiado incómodo, un pasajero nervioso y algo achispado o alguien roncando. Son escenas muy comunes.

Para mi sorpresa en este vuelo descubrí el placer de dormir en un avión más de seis horas seguidas con turbulencias incluidas. La culpa la tuvo un asiento que se convertía en una cama de dos metros al reclinarse 180 grados. Y junto a este, un neceser que contenía todo lo necesario para conciliar el sueño: antifaz, tapones y hasta cascos para quedarte dormido viendo una película.

A pesar de mi juventud, me pareció un lujo inimaginable hace años, cuando descubrí que los asientos de los aviones de Iberia en su primer vuelo en 1927 eran de mimbre y, por tanto, no muy cómodos. Desde entonces, la industria –fabricantes y aerolíneas– han ido evolucionando para mejorar. Hace 39 años, Philippine Airlines presentó la primera cama totalmente horizontal y en 1996 British Airways fue la primera en colocar asientos cama completamente reclinables.

A estas pioneras les siguieron otras que colmaron los aviones de nuevos lujos: como las camas dobles de Qatar Airways o las suites de Singapore Airlines. De hecho, hay compañías como KLM que tienen en cuenta el tamaño de los holandeses para ofrecer asientos más amplios. Por desgracia, estas comodidades solo existen para algunas clases y en los aviones que operan rutas de larga distancia.

Sea cual sea, lo cierto es que poder conciliar el sueño en pleno vuelo es un lujo a veces necesario. ¡Dulces sueños!

The pleasure of sleeping on a plane

Although most of us don't do it, experts recommend sleeping up to eight hours a day. That is why it is common for people to take a nap whilst travelling. Sleeping on the train, in the car, on a plane, and even on the underground... everything has its advantages and disadvantages. But planes certainly have improved a lot.

This is something I discovered when Iberia started flying from Madrid to Johannesburg, South Africa again. Most Spaniards have fond memories of this city: it is the place where our national football team won the World Cup. As a passionate football fan, I was very excited to visit the place where *La Roja* made history.

With that said, the ten-hour and 8,102km flight wasn't something I was particularly happy about. Travelling at night helps you sleep, but I still had my doubts. Because come on, who hasn't had a bad experience whilst trying to sleep on a plane? A baby crying, an uncomfortable seat, a nervous passenger, someone snoring loudly. These are all very common situations on a flight.

But much to my surprise, I discovered that there was ample room and it was actually quite pleasurable sleeping on the plane for over six hours – turbulences included –. The reason was my seat, which basically turned into a two-metre bed when reclined 180 degrees. Not only that, it included all you could possibly need to be able to fall asleep: a sleep mask, ear plugs and even headphones (in case you like to fall asleep whilst watching a film).

Despite my youth, it all seemed like an unthinkable luxury just some years ago. I discovered back then that Iberia's seats weren't very comfortable during the airline's first flights back in 1927: they were made of wicker. Since then, the industry – manufacturers and airlines – have come a long way. 39 years ago, Philippine Airlines presented the first ever horizontal bed. In 1996, British Airways was the first to introduce fully reclining bed seats.

These were followed by new luxury items such as Qatar Airways' double beds and Singapore Airlines' suites. In fact, companies such as KLM even offer wider seats but unfortunately these are only available for long-distance flights and not in every class.

But no matter what, being able to sleep on board a plane is sometimes a necessary luxury. Sweet dreams!

ILUSTRACIÓN / *ILLUSTRATION*: **JOSÉ JAVIER ESPINOSA**

CK One
100 ml. unisex

30,00€

CK One pocket Edts.
20 ml. unisex

10,00€

NEW

Tous l'eau de toilette
30 ml.

16,00€

Dúo bálsamo labial fresa-kiwi
y arándanos acai
Strawberry-kiwi & blueberry-acai lip balm

10,00€

NEW

Reloj Moon
con pulsera
Moon watch & bracelet

22,00€

Llavero solidario, el total recaudado
se destina integramente a proyectos
solidarios de ASF
Solidarity keyring, the total raised goes entirely to ASF charity projects

5,00€

NEW

Auriculares / *headphones*
MOBI MOUNTAIN

- Bluetooth inalámbrico
- Reproductor de tarjeta micro SD
- Radio FM integrada
- Llamadas manos libres
- Modo cable directo (previsto en el interior)

- *Wireless bluetooth*
- *Micro SD card player*
- *Built-in FM Radio*
- *Hands-free calling*
- *Direct cable mode (included)*

50,00€

Batería de viaje / *travel charging pack*
MOBI MOUNTAIN

2.000 mAh de capacidad, cargada y lista para usar. Adaptador para coche con doble puerto USB, conexón USB y cable multi USB para todo tipo de tablets y teléfonos.

2,000 mAh capacity ready to use. A twin USB car adpater, 2 x USB plugs and multi USB charging cable suitable for all tablets & mobile phones.

30,00€

METHODS OF PAYMENT
We only accept Euro, in small notes up to €20. Credit card payment recommended. We accept Visa, Mastercard and American Express credit cards. A maximum purchase of €100 per card is allowed. We also accepted Cheque Gourmet, Sodexo Pass and Ticket Restaurant Spanish issued food vouchers are also accepted. Voucher holders will be responsible for any price difference between the product and voucher value. Should you decide to purchase something once the trolley has passed, please do not hesitate to call a flight attendant. We would apologise, in advance, for any inconvenience caused in the unlikely case of a product being unavailable. Should this happen, our staff will be pleased to suggest an alternative product. The menu photographs include serving suggestions. For any further information regarding purchases please contact us at: atencionclientes@tre3.eu

Service provided by TRE3 *, a Newrest Group Company*

MÉTODOS DE PAGO
La divisa aceptada es el Euro. No se admitirán billetes de valor superior a 20€. Se recomienda el pago con tarjeta. Tarjetas de crédito aceptadas: Visa, Mastercard y American Express. Importe máximo de 100€ por tarjeta. Se admite el pago con Cheque Gourmet, Sodexo Pass y Ticket Restaurante (solo cheques emitidos en España). Si el valor de la compra supera al importe del cheque, la diferencia será abonada por el titular. No se devolverá la diferencia en caso de que el valor del cheque sea superior al de la compra. Si desea comprar alguna cosa más tras el desarrollo del servicio, no dude en solicitarlo a nuestro personal de cabina. Si ocasionalmente un producto de los que aparecen en la carta no se encontrara disponible a bordo, la tripulación le sugerirá un producto alternativo. Rogamos disculpe si puntualmente su elección no pudiera ser atendida. Las fotografías de esta carta muestran sugerencias de presentación. Para cualquier información sobre su compra puede dirigirse a: atencionclientes@tre3.eu

Servicio prestado por TRE3 , compañía de Newrest Group

Tú lo inspiras. Tú lo conduces.

KONA

BY HYUNDAI

Marcar la diferencia es atreverte a ser tú mismo y decidir tu propio camino. Porque tú defines tu estilo y eso te hace único. Como el Nuevo Hyundai KONA. Su elegante diseño y su asombroso dinamismo combinan a la perfección con tu día a día. Vívelo, y disfruta del sistema Apple CarPlay™ y Android Auto™. Contrólalo, gracias a su Head Up Display. Y conéctate sin cables, con su Cargador Inalámbrico. Porque el Nuevo Hyundai KONA ha sido inspirado en ti. Ahora solo te falta conducirlo.

Nuevo Hyundai KONA desde 13.990€.

HYUNDAI

5 AÑOS DE GARANTÍA SIN LÍMITE DE KM

Gama Hyundai KONA: Emisiones CO_2 (gr/km): 117-153. Consumo mixto (l/100km): 5,2-6,7.

PVP recomendado en Península y Baleares para KONA 1.0 TGDI 120CV (88,3kW) 4X2 ESSENCE (13.990€). Incl. IVA, transporte, impto. Matriculación, descuento promocional, aportación de concesionario, oferta de mantenimiento y Plan Cambia a Hyundai aplicable por la entrega de un vehículo usado bajo titularidad del comprador durante al menos los 6 meses previos a la fecha de compra de un vehículo nuevo Hyundai. Oferta aplicable para clientes particulares que financien con el producto Cinking Solución Flexible a través de Banco Cetelem S.A.U. un importe mínimo de 12.000€ a un plazo mínimo de 36 meses y una permanencia mínima de 36 meses. Financiación sujeta a estudio y aprobación de la entidad financiera. Oferta válida hasta 30/06/2018. Modelo visualizado: KONA Style. Mantenimiento vinculado a la financiación del vehículo. La garantía comercial de 5 años sin límite de kilometraje ofrecida por Hyundai Motor España S.L.U a sus clientes finales es sólo aplicable a los vehículos Hyundai vendidos originalmente por la red oficial de Hyundai, según los términos y condiciones del pasaporte de servicio. Consulta las condiciones de oferta, mantenimiento y garantía en la red de concesionarios Hyundai o en www.hyundai.es. Apple CarPlay™ es una marca registrada de Apple Inc., Android Auto™ es una marca registrada de Google Inc.